

FR

Enjeux de mots

Regards multiculturels
sur les sociétés de l'information

ES

Palabras en juego

Enfoques multiculturales
sobre las sociedades de la información

EN

Word Matters

Multicultural perspectives
on information societies

PT

Desafios de palavras

Enfoques multiculturais
sobre as sociedades da informação

<http://cfeditions.com>

Chez le même éditeur,

collection Sociétés de l'information

dirigée par Hervé le Crosnier :

Collectif

Pouvoir Savoir

Le développement face aux biens communs de l'information
et à la propriété intellectuelle, avril 2005.

À paraître :

Collectif

Libre logiciel

Philosophie active pour de nouvelles infrastructures.

Hervé Le Crosnier

Petits papiers électroniques

Recueil d'interventions sur Internet.

Sara Aubry

Avec modération

Biblio-fr : dix ans d'échanges électroniques.

Christine Tréguier

Monopoles d'invention

Du privilège au brevet.

Chez le même éditeur,

Revue TYP Observatoire typo_graphique

n°1 – **Une et mille vies** : reproduction, duplication,
distribution, clonage, schizophrénie.

n°2 – **Électrotypographie** : la typographie numérique,
potentialités, supports, échanges et conservation, enjeux, accès.

<http://revuetyp.com>

ISBN 2-915825-03-3

C&F éditions – 35 C rue des rosiers – 14000 Caen France

<http://www.cfeditions.com>

Octobre 2005.

Publication sous licence Creative Commons: paternité, pas d'utilisation commerciale.

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/2.0/fr/>

FR

Enjeux de mots

Regards multiculturels sur les sociétés de l'information

Sur une idée d'**Alain Ambrosi**, ouvrage coopératif
coordonné par **Valérie Peugeot** (Vecam) et **Alain Ambrosi** (CMIC)
avec la collaboration de **Daniel Pimienta** (Funredes)

ES

Palabras en juego

Enfoques multiculturales sobre las sociedades de la información

Bajo una idea de **Alain Ambrosi**, obra cooperativa
coordinada por **Valérie Peugeot** (Vecam) y **Alain Ambrosi** (CMIC)
con la colaboración de **Daniel Pimienta** (Funredes)

EN

Word Matters

Multicultural perspectives on information societies

Based on an idea by **Alain Ambrosi**, a cooperative publication
coordinated by **Valérie Peugeot** (Vecam) and **Alain Ambrosi** (WFCN)
with the collaboration of **Daniel Pimienta** (Funredes)

PT

Desafios de palavras

Enfoques multiculturais sobre as sociedades da informação

Segundo uma idéia de **Alain Ambrosi**, obra cooperativa
coordenada por **Valérie Peugeot** (Vecam) e **Alain Ambrosi** (CMIC)
com a colaboração de **Daniel Pimienta** (Funredes)

PT

As redes digitais propõem uma ampliação dos meios de expressão e de partilha dos conhecimentos.

Este livro é dedicado àqueles e àqueles cuja palavra ainda não tem direito à voz por este mundo fora.

Esta obra é publicada ao mesmo tempo em que se realiza, em Túnis, a Cúpula Mundial da Sociedade da Informação. Pensamos então muito especialmente em todas as tunisinas e todos os tunisinos que aspiram à liberdade de expressão.

EN

Digital networks hold out the promise of widening means of expression and sharing knowledge.

This book is dedicated to all those around the world whose voice is still silenced.

At its time of publication, the World Summit on the Information Society is being held in Tunis: foremost in our thoughts are all those Tunisians - women and men alike - who aspire to freedom of expression.

ES

Las redes digitales incluyen la promesa de una extensión consecuente de los medios de expresión y de las posibilidades de compartir los conocimientos.

Este libro está dedicado a todos los hombres y a todas las mujeres cuya palabra está todavía confiscada en nuestro mundo.

Coincidentemente con su publicación, tiene lugar en Túnez la Cumbre Mundial de la Sociedad de la Información, y pensamos así, en particular, en las tunecinas y en los tune-cinos que aspiran a una mayor libertad de expresión.

FR

Les réseaux numériques offrent la promesse d'un élargissement des moyens d'expression et de partage des connaissances.

Ce livre est dédié à toutes celles et tous ceux dont la parole est encore confisquée à travers le monde.

Au moment où cet ouvrage paraît, se tient à Tunis le Sommet mondial sur la Société de l'Information. Aussi, nous pensons particulièrement à toutes les tunisiennes et tous les tunisiens qui aspirent à la liberté d'expression.

Agradecimentos

PT

Difícil encontrar obra mais cooperativa que esta!

Agradecemos aos 27 autores, às 12 tradutoras e à Adriana Lau, por sua coordenação; à Cláudia Laux e ao Vitelio Herrera, pela conscienciosa revisão; à Véronique Kleck, encarregada da comunicação; à Sara Aubry, à Christiane Peugeot e à Nancy Thede, tradutoras e revisoras voluntárias; e à equipe da C&F Editions.

Queremos agradecer calorosamente à *União Latina*, na pessoa de seu Diretor de Terminologia e Indústria da Língua, Daniel Prado, que fez a coordenação geral das traduções e nos acompanhou com fidelidade e reatividade em todos os aspectos lingüísticos desta animada aventura.

Agradecemos ao *Ministério francês da Cultura* (Délégation générale à la langue française et aux langues de France) pelo apoio para a tradução.

Finalmente, agradecemos, é claro, aos dois organismos que financiaram o projeto, a *Agence intergouvernementale de la Francophonie* (AIF – INTIF) e o *Centre de Recherche pour le Développement International* (CRDI), pois sem seu apoio este não teria sido realizado.

Uma dedicatória especial à tenacidade de Valérie Peugeot, sem a qual este projeto não teria sido terminado.

Acknowledgements

EN

One would be hard put to find a more cooperative work than this one!

We thank the 27 authors; the 12 translators and their coordinator, Adriana Lau; Claudia Laux and Vitelio Herrera, our conscientious re-readers; Véronique Kleck, head of communications; Sara Aubry, Christiane Peugeot and Nancy Thede, volunteer translators and re-readers; and the team at C&F Editions.

We also want to give a particularly warm thank-you to the *Union latine*, and its Director of Terminology and Language Industries, Daniel Prado, who managed the translations and accompanied us loyally and interactively throughout the many linguistic meanders of this adventure.

We thank the *French Ministry of Culture* (Délégation générale à la langue française et aux langues de France) for its support in translation.

Finally, our thanks are clearly due to two of the organisations that funded this project, the *Agence intergouvernementale de la Francophonie* (AIF-INTIF) and the *International Development Research Centre* (IDRC), without whom it could not have materialised.

A special dedication to Valérie Peugeot, whose tenacity brought the project to finalisation.

Agradecimientos

ES

¡Difícilmente se podría encontrar una obra más cooperativa!

Agradecemos a los 27 autores; a las 12 traductoras y a Adriana Lau por su coordinación; a Cláudia Laux, Vitelio Herrera, correctores conscientes; a Véronique Kleck encargada de la comunicación; a Sara Aubry, Christiane Peugeot y Nancy Thede, traductoras y co-rectoras benévolas; y al equipo de C&F Editions.

De igual manera, agradecemos con un reconocimiento especial a la *Unión Latina*, en la persona de su Director de Terminología e Industrias de la Lengua, Daniel Prado, quien ha llevado la coordinación general de las traducciones y nos ha acompañado con fidelidad y reactividad en todos los aspectos lingüísticos de esta aventura animada.

Agradecemos al *Ministerio de la Cultura de Francia* (Délégation générale à la langue française et aux langues de France) por su apoyo para la traducción de los textos.

Finalmente, nuestro agradecimiento a los dos organismos que financiaron este proyecto: la *Agence Intergouvernementale de la Francophonie* (AIF – INTIF) y el *Centre de Recherche pour le Développement International* (CRDI) ya que sin su ayuda este proyecto no hubiese podido ser realizado.

Una dedicatoria especial a la tenacidad de Valérie Peugeot sin la cual este proyecto no hubiera llegado a buen puerto.

Remerciements

FR

Il sera difficile de trouver plus coopératif que cet ouvrage!

Nous remercions les 27 auteurs; les 12 traductrices et Adriana Lau leur coordinatrice; Cláudia Laux, Vitelio Herrera, relecteurs consciencieux; Véronique Kleck chargée de communication; Sara Aubry, Christiane Peugeot et Nancy Thede, traductrices et relectrices bénévoles; et l'équipe de C&F Editions.

Nous tenons également à remercier avec une chaleur particulière l'*Union Latine*, en la personne de son Directeur de Terminologie et Industries de la langue, Daniel Prado, qui a géré les traductions et nous a accompagné avec fidélité et réactivité dans tous les aspects linguistiques d'une aventure à rebondissements.

Nous remercions le *Ministère de la Culture* français (Délégation générale à la langue française et aux langues de France) pour son appui à la traduction.

Enfin nos remerciements vont bien sûr aux deux organismes financeurs de ce projet, l'*Agence intergouvernementale de la Francophonie* (AIF – INTIF) et le *Centre de Recherche pour le Développement International* (CRDI) sans lesquels il n'aurait pu voir le jour.

Dédicace spéciale à la ténacité de Valérie Peugeot sans laquelle ce projet n'aurait pu aller à son terme.

PT

EN

ES

FR

Sumário

Contents

Contenido

Sommaire

Sumário / Contents / Contenido / Sommaire

Alain Ambrosi / Valérie Peugeot / Daniel Pimienta	17
Rumo às sociedades dos conhecimentos compartilhados	
Towards Knowledge-Sharing Societies	
Hacia sociedades de saberes compartidos	
FR Vers des sociétés de savoirs partagés	
Alain Ambrosi / Valérie Peugeot / Daniel Pimienta	35
Desafios de palavras: história de um projeto	
Word Matters: story of a Project	
Palabras en juego: historia de un proyecto	
FR Enjeux de mots : histoire d'un projet	
Sally Burch	49
Sociedade da informação e Sociedade do conhecimento	
Information Society and Knowledge Society	
ES Sociedad de la información y Sociedad del conocimiento	
Société de l'information et Société de la connaissance	
Partha Pratim Sarker	73
Governança eletrônica e em rede	
EN Networked and e-Governance	
Gobernanza en red y gobernanza electrónica	
Gouvernance en réseau et gouvernance électronique	
Carlos Afonso	101
PT Governança da Internet	
Internet Governance	
La Gobernanza de Internet	
Gouvernance de l'Internet	
Alain Kiyindou	119
Diversidade cultural	
Cultural Diversity	
Diversidad cultural	
FR Diversité culturelle	
Raphaël Ntambue	135
Infra-estrutura e acesso universal	
Infrastructure and universal access	
Infraestructura y acceso universal	
FR Infrastructure et accès universel	

Kemly Camacho	157
O Abismo digital	
Digital Divide	
^{ES} La Brecha digital	
Fracture numérique	
Subbiah Arunachalam	185
Acesso público à Internet	
^{EN} Public Access to the Internet	
Acceso público a Internet	
Accès public à Internet	
Mavic Cabrera-Balleza	213
Mulheres	
^{EN} Gender	
Mujeres	
Femmes	
Catherine Roy	255
Acessibilidade	
Accessibility	
Accesibilidad	
^{FR} Accessibilité	
Felix Stalder	271
A inteligência cooperativa	
^{EN} Open Source Intelligence	
Inteligencia cooperativa	
Intelligence coopérative	
Michel Briand	285
A expressão cidadã	
Citizen Expression	
Expresión ciudadana	
^{FR} Expression citoyenne	
Dominique Cardon	309
A inovação pelo uso	
Innovation by Usage	
La innovación por el uso	
^{FR} Innovation par l'usage	

Luis Ángel Fernández Hermana	343
Comunidades virtuais	
Virtual Communities	
ES Comunidades virtuales	
Communautés virtuelles	
Hervé Le Crosnier	369
Bibliotecas digitais	
Digital Libraries	
Bibliotecas digitales	
FR Bibliothèques numériques	
Pascal Renaud	393
Gestão do saber	
Knowledge Management	
Gestión de saberes	
FR Gestion des savoirs	
Rosa María Torres	415
Educação	
Education	
ES Educación	
Éducation	
Rikke Frank Jørgensen	437
Direitos humanos	
EN Human Rights	
Derechos humanos	
Droits humains	
Stephanie Perrin	455
O cibercrime	
EN Cybercrime	
Delito informático	
Cybercriminalité	
Sean O’ Siochru / Alan Alegre	475
Direitos da comunicação	
EN Communication Rights	
Derechos de la comunicación	
Droits de la communication	

Marc Raboy / Marcelo Solervicens	503
Meios de comunicação	
Media	
ES Medios de comunicación	
Médias	
Sasha Costanza-Chock / Christine Schweidler	527
Pirataria	
EN Piracy	
Piratería	
Piraterie	
Marcelo d’Elia Branco	573
PT Software livre	
Free Software	
Software libre	
Logiciel libre	
Mouhamadou Moustapha Lo	597
Os direitos de propriedade intelectual	
Intellectual Property Rights	
Los derechos de propiedad intelectual	
FR Droits de propriété intellectuelle	
Roberto Verzola	619
A economia da informação	
EN Information Economy	
Economía de la información	
Économie de l’information	
Adriana Lau	639
Os desafios do multilingüismo	
Multilingualism Matters	
ES Los desafíos del multilingüismo	
Les enjeux du multilinguisme	

PT**Prefácio e apresentação****EN****Foreword and Presentation****ES****Prólogo e introducción****FR****Avant-propos et présentation**

Alain Ambrosi

PT

Alain Ambrosi é o atual diretor do *Carrefour Mondial de l'Internet Citoyen*, responsável pela conferência de GlobalCN Montreal 2002. Ele atuou durante muitos anos em cooperação internacional no seio de ONGs e junto a governos e organismos multilaterais no campo da comunicação para o desenvolvimento. Pesquisador independente e consultor, é o autor de numerosos artigos e editor de obras em diferentes idiomas. Ele também produziu e realizou filmes documentários sobre diversos continentes.

Seu interesse e sua militância ao longo dos últimos dez anos concentraram-se na colocação em rede de organizações da sociedade civil no campo da comunicação democrática. Antigo diretor do Service Universitaire Canadien Outremer e fundador das ONGs Video Tiers-Monde e Vidéazimut, desde 1995, tem participado de numerosas «redes de redes» internacionais de praticantes e pesquisadores (dentre as quais Plate-Forme de Londres, Voices 21, TableRonde MacBride, CRIS). É membro da parceria da Global CN desde Barcelona 2000. Organizou encontros internacionais em todos os continentes. Em 1998, organizou para Vidéazimut a conferência virtual sobre «Le droit à communiquer» (o direito à comunicação).
<http://videazimut.~lecarrefour.org>.

EN

Alain Ambrosi is currently Director of the *Carrefour Mondial de l'Internet Citoyen* (World Forum on Community Networking) which was responsible for the GlobalCN Conference in Montreal in 2002. He has worked for many years in international cooperation with NGOs, governments and multilateral agencies in the field of communications for development. As an independent researcher and consultant, he has written numerous articles and has published books in many languages. He has also produced and directed documentary films on several continents.

His interests and militant activities over the last ten years have focused on creating networks for civil society organizations in the area of democratic communication. Former Director of the Canadian Overseas University Service and co-founder of the NGOs Video-Tiers Monde and Vidéazimut, he has participated in numerous international “networks of networks” for practitioners and researchers (including the London Platform, Voices 21, the MacBride Round Table, CRIS) since 1995. He is a member of the Global CN Partnership since Barcelona 2000 and has organized international meetings on every continent. In 1998, he organized the virtual conference on “The right to communicate” for Vidéazimut.
<http://videazimut.~lecarrefour.org>.

ES

Alain Ambrosi el actual director del “*Carrefour Mondial de l'Internet Citoyen*”, responsable de la conferencia de GlobalCN Montreal 2002. Ha trabajado durante varios años en cooperación internacional en el seno de ONGs y ante gobiernos y agencias multilaterales en el campo de la comunicación para el desarrollo. Investigador independiente y consultor, es autor de numerosos artículos y editor de obras en diferentes idiomas. También ha producido y dirigido películas documentales sobre diversos continentes.

Su interés y su militancia en el transcurso de los últimos diez años se concentran en la puesta en red de las organizaciones de la sociedad civil en el campo de la comunicación democrática. Ex director del Servicio Universitario Canadiense Ultramar y co – fundador de las ONG Video Tiers-Monde y Vidéazimut, ha participado desde 1995 en numerosas “redes de redes” internacionales de profesionales y de investigadores (entre ellas la Plataforma de Londres, Voices 21, la Table Ronde MacBride, CRIS). Es miembro del partenariado de Global CN desde Barcelona 2000. Ha organizado encuentros internacionales en todos los continentes. En 1998 organizaba para Vidéazimut la conferencia virtual sobre “El derecho a comunicar”.
<http://videazimut.~lecarrefour.org>.

FR

Alain Ambrosi est l'actuel directeur du *Carrefour Mondial de l'Internet Citoyen* qui a été responsable de la conférence de GlobalCN Montréal 2002. Il a œuvré pendant de nombreuses années en coopération internationale au sein d'ONGs et auprès de gouvernements et d'agences multilatérales dans le champ de la communication pour le développement. Chercheur indépendant et consultant. Il est l'auteur de nombreux articles et l'éditeur d'ouvrages en différentes langues. Il a aussi produit et réalisé des films documentaires sur divers continents.

Son intérêt et sa militance au cours des dix dernières années se concentrent sur la mise en réseau des organisations de la société civile dans le champ de la communication démocratique. Ancien directeur du Service Universitaire Canadien Outremer et co-fondateur des ONG Video Tiers-Monde et Vidéazimut, il a participé depuis 1995 à de nombreux « réseaux de réseaux » internationaux de praticiens et de chercheurs (dont la Plate-Forme de Londres, Voices 21, la TableRonde MacBride, CRIS). Il est membre du partenariat de Global CN depuis Barcelone 2000. Il a organisé des rencontres internationales sur tous les continents. En 1998 il organisait pour Vidéazimut la conférence virtuelle sur « Le droit à communiquer ».
<http://videazimut.~lecarrefour.org>.

Valérie Peugeot

Diplomada em Ciências Políticas, Valérie Peugeot trabalha e milita há 15 anos no mundo associativo, em torno dos desafios da renovação democrática e da cidadania ativa. Europa política, mundialização, saída da sociedade salarial, alternativas à sociedade de mercado são alguns dos temas com os quais ela se envolveu.

Atualmente, ela é consultora em telecomunicações e Internet e administradora da associação VECAM – Réflexion et action pour l’Internet citoyen. Esta associação busca promover os usos sociais e democráticos das TIC (tecnologias da informação e da comunicação) e antecipar as mudanças na sociedade geradas pela entrada na era da informática. Ela é, igualmente, membro da comissão de redação da revista *Transversales Sciences Culture*.
<http://grit-transversales.org>
<http://www.vecam.org>

With a degree in Political Science, Valérie Peugeot has worked and been active in associations working in the field of democratic renewal and active citizenship for 15 years. She has also been involved in actions on such themes as a political Europe, globalization, leaving the salaried society, and alternatives to the market society.

Today, she is a consultant in telecommunications and the Internet and Administrator of the VECAM Association - Reflection and Action for Community Networks. This association seeks to promote the use of ICT (Information and Communication Technologies) for social and democratic purposes, and to anticipate social changes which the arrival of the Information Age will generate. She is also a member of the Editorial Committee for the *Transversales Sciences Culture* journal.
<http://grit-transversales.org>
<http://www.vecam.org>

Diplomada en Ciencias Políticas, trabaja y milita desde hace quince años en el mundo asociativo, en torno a las cuestiones de renovación democrática y de ciudadanía activa. Europa política, mundialización, salida de la sociedad salarial, alternativas a la sociedad de mercado son algunos de los temas sobre los cuales se ha comprometido.

Actualmente es consultora en telecomunicaciones e Internet y administradora de la asociación VECAM - reflexión y acción para el Internet ciudadano. Esta asociación busca promover los usos sociales y democráticos de las TIC (tecnologías de la información y de la comunicación) y anticipar los cambios de sociedad generados por la entrada en la era de la información. Ella también es miembro del comité de redacción de la revista *Transversales Sciences Culture*.
<http://grit-transversales.org>
<http://www.vecam.org>

Diplômée de Sciences politiques, Valérie Peugeot travaille et milite depuis 15 ans dans le monde associatif, autour des enjeux de renouvellement démocratique et de citoyenneté active. Europe politique, mondialisation, sortie de la société salariale, alternatives à la société de marché sont quelques uns des thèmes sur lesquels elle s’est engagée.

Aujourd’hui, elle est consultante en télécommunications et internet et administratrice de l’association VECAM - Réflexion et action pour l’Internet citoyen. Cette association cherche à promouvoir les usages sociaux et démocratiques des TIC (technologies de l’information et de la communication) et à anticiper les changements de société générés par l’entrée dans l’ère informationnelle. Elle est également membre du comité de rédaction de la revue *Transversales Sciences Culture*.
<http://grit-transversales.org>
<http://www.vecam.org>

Daniel Pimienta

PT

Diretor de FUNREDES, Associação de Redes e Desenvolvimento para a promoção da Internet no Caribe, Daniel Pimienta participou da administração de comunidades virtuais, formação de usuários, criação de recursos de informação, negociação de acordos de lucro mútuo com fornecedores da Internet.

Anteriormente, após uma carreira de arquiteto de sistema de telecomunicações para a IBM, na França e nos Estados Unidos, assumiu o posto de Conselheiro científico da União Latina em Santo Domingo e o de diretor do Escritório do projeto REDALC (Red para América Latina y el Caribe). Ele se consagra à disseminação de Tecnologias da Informação e da Comunicação nos Países em Desenvolvimento, voltadas para os setores da educação, da pesquisa e do desenvolvimento.

EN

Director of FUNREDES, the Network and Development association for the promotion of Internet in the Caribbean, Daniel Pimienta has participated in the management of virtual communities, training of users, creation of information resources, and negotiation of mutual benefit agreements with Internet access providers.

Prior to this, and after a career as telecommunications systems architect for IBM in France and later in the USA, he was appointed Scientific Advisor to the Union Latine in Santo Domingo and then Bureau Director of the REDALC (Latin American and Caribbean Network) Project. He is heavily involved in the dissemination of ICTs in developing countries, particularly in education and research and development.

ES

Director de FUNREDES, Asociación Redes y Desarrollo para la promoción de Internet en el Caribe, Daniel Pimienta ha participado en la gestión de comunidades virtuales, la formación de usuarios, la creación de recursos de información, la negociación de acuerdos de mutuo beneficio con proveedores de Internet.

Anteriormente, luego de una carrera de arquitecto de sistema de telecomunicaciones para IBM en Francia, posteriormente en Estados Unidos, asumió el puesto de Consejero Científico de la Unión Latina en Santo Domingo y el de Director de la Oficina del proyecto REDALC (Red para América Latina y el Caribe). Se dedica a la diseminación de las Tecnologías de la Información y Comunicación en los países en Desarrollo, hacia los sectores de la educación, la investigación y el desarrollo.

FR

Directeur de FUNREDES, Association Réseaux et Développement pour la promotion de l'internet dans les Caraïbes, Daniel Pimienta a participé à la gestion de communautés virtuelles, la formation d'utilisateurs, la création de ressources d'information, la négociation d'accords d'intérêt mutuel avec des fournisseurs internet.

Auparavant, après une carrière d'architecte de système de télécommunications pour IBM, en France puis aux États-Unis, il prend le poste de Conseiller Scientifique de l'Union Latine à Saint-Domingue et celui de directeur du Bureau du projet REDALC (Red para América Latina y el Caribe). Il se consacre à la dissémination des Technologies de l'Information et Communication dans les Pays en Développement, vers les secteurs de l'éducation, la recherche et le développement.

PT Rumo às sociedades dos conhecimentos compartilhados

EN Towards Knowledge-Sharing Societies

ES Hacia sociedades de saberes compartidos

FR Vers des sociétés de savoirs partagés

Alain Ambrosi

Valérie Peugeot

Daniel Pimienta



Rumo às sociedades dos conhecimentos compartilhados

Alain Ambrosi
Valérie Peugeot
Daniel Pimienta

PT

Nossa vida é plural: falamos, fazemos trocas, cremos, tecemos vínculos na diversidade. Apesar disso, transcorrida uma década, é no singular que fazemos com que ela, a expressão “sociedade da informação”, entre em nossas vidas.

O termo saiu dos círculos de iniciados, e uma cúpula mundial o consagrou. De todas as cúpulas organizadas pela ONU que se sucederam após o início dos anos 1990, é a única que traz em seu título o termo “sociedade”. As cúpulas anteriores foram consagradas a uma ou outra das grandes questões planetárias que cruzam nossa época: o meio ambiente (Cúpula da Terra no Rio), as mulheres (Pequim), a demografia (Cairo), o social (Copenhague)... Que a SMSI não seja denominada simplesmente SMI – cúpula mundial da Informação – não é anedótico. Para seus idealizadores tratava-se de mostrar que a questão da informação não era apenas e simplesmente um problema de infra-estruturas e de técnica, mas colocava interpelações sociais. Um enunciado destinado a encontrar o apoio do maior número possível: todos se lembram da amplidão da mutação ligada à chegada maciça de tecnologias da informação em nossas sociedades, tanto ao Norte como ao Sul.

No entanto o consenso pára aí. Pois para os inovadores governamentais da Cúpula, é, antes de mais nada, o impacto da informação nos nossos sistemas de produção a que ela faz referência: da mesma maneira que a água, depois a energia, foram a pedra angular de nossas sociedades anteriores, fundamentadas na agricultura e

PT

Towards Knowledge-Sharing Societies

Alain Ambrosi
Valérie Peugeot
Daniel Pimienta

EN

We lead plural lives: we talk, we exchange, we create, we weave links through diversity. Yet, for all that, our experience of “Information Society” over the last decade has been lived in the singular.

The expression itself emanated from the inner circles of the initiated, and has led to the creation of a world summit on the theme. Of all the UN summits since the early 1990s, it is the only one with a theme containing the word “society”. Previous summits were dedicated to one or other of the important questions which have marked our era: the environment (Earth Summit in Rio), women (Beijing), population (Cairo), social development (Copenhagen)... The reasons why WSIS was not called simply WIS – World Information Summit – are important: for its creators, the Summit was expected to demonstrate that “information” can not be reduced to mere questions of infrastructures and techniques, that it also raises important social issues. It was a concept which would attract support from the largest number of people possible, since everyone agrees on the importance of the transformations generated by the arrival en masse of informational technologies in our societies, in the North as in the South.

However, the consensus ends there. For its governmental sponsors, the Summit is first and foremost about the impact of information on our systems of production: in the same way that water and energy were the keystones of first the agrarian society, and then the industrial society, information seemed to be the new backbone of our economies.

EN

Hacia sociedades de saberes compartidos

Alain Ambrosi
Valérie Peugeot
Daniel Pimienta

ES

Nuestra vida es plural: hablamos, intercambiamos, creamos, tejemos lazos en la diversidad. Sin embargo, desde hace una década, la expresión “sociedad de la información” ha entrado en nuestras vidas en singular.

El término salió de los círculos de iniciados, y se le dedica una cumbre mundial. De todas las cumbres de la ONU que se sucedieron desde inicios de los años 90, es la única que lleva en su título el término de “sociedad”. Las cumbres anteriores se refirieron a uno u otro de los grandes temas planetarios que atraviesan nuestra época: el medio ambiente (Cumbre de la tierra en Río), las mujeres (Beijing), la demografía (El Cairo), lo social (Copenhague)... Que la CMSI no se llame simplemente CMI – Cumbre Mundial de la Información – no es anecdótico: para los que la concibieron, se trataba de mostrar que la cuestión de la información no era solamente un asunto de infraestructuras y de técnicas, sino que planteaba interrogantes a la sociedad. Un enunciado destinado a encontrar el apoyo de la mayoría: todos están de acuerdo sobre la amplitud de la mutación ligada a la llegada masiva de las tecnologías de la información a nuestras sociedades, tanto del Norte como del Sur.

Sin embargo, el consenso se acaba allí, porque para los iniciadores gubernamentales de la cumbre, se hace referencia primeramente al impacto de la información en nuestros sistemas de producción: de la misma manera que el agua y luego la energía han sido la piedra angular de nuestras sociedades anteriores, basadas sobre la agricultura y más tarde, la industria, la información les

Vers des sociétés de savoirs partagés

Alain Ambrosi
Valérie Peugeot
Daniel Pimienta

FR

Notre vie est plurielle : nous parlons, nous échangeons, nous créons, nous tissons des liens dans la diversité. Pour autant, depuis une décennie, c’est au singulier que l’on fait entrer dans nos vies, l’expression « société de l’information ».

Le terme est sorti des cercles initiés, et un sommet mondial lui est consacré. De tous les sommets onusiens qui se sont succédés depuis le début des années 90, c’est le seul qui porte dans son intitulé le terme de « société ». Les sommets antérieurs ont été consacrés à l’une ou l’autre des grandes questions planétaires qui traversent notre époque : l’environnement (sommet de la terre à Rio), les femmes (Beijing), la démographie (Le Caire), le social (Copenhague)... Que le SMSI ne se soit pas appelé tout simplement SMI – sommet mondial de l’information – n’est pas anecdotique : pour ses concepteurs il s’agissait de montrer que la question de l’information n’était pas seulement une affaire d’infrastructures et de technique mais posait des interpellations sociétales. Un énoncé destiné à rencontrer le soutien du plus grand nombre : chacun s’accorde sur l’ampleur de la mutation liée à l’arrivée massive des technologies informationnelles dans nos sociétés, au Nord comme au Sud.

Cependant le consensus s’arrête là. Car pour les initiateurs gouvernementaux du sommet, c’est d’abord à l’impact de l’information dans nos systèmes de production qu’il était fait référence : de la même manière que l’eau puis l’énergie ont été la clé de voûte de nos sociétés antérieures, basées sur l’agriculture puis l’industrie,

depois na indústria, a informação parece a eles como a nova coluna vertebral de nossas economias.

Escolher o modo de produção como a característica fundamental de uma sociedade não é uma atitude neutra. Esta escolha recebe a adesão tanto de determinados herdeiros do marxismo, para os quais a infra-estrutura econômica determina as superestruturas culturais, quanto daqueles ultraliberais que interpretam o mundo apenas em termos de competição econômica. Revela em profundidade a primazia concedida à economia, primazia apoiada tanto pelas grandes mídias quanto pelos responsáveis políticos e, certamente, econômicos. A informação, como motor econômico, transformou-se para eles na nova narração planetária.

Esta abordagem do “todo econômico” foi denunciada após o início dos anos 1990 por numerosos movimentos cidadãos e sociais por todo o mundo, contestando a supremacia da lógica mercantil sobre todas as considerações ligadas à saúde, à cultura, ao meio ambiente e ao desenvolvimento em geral. Essa resistência atua nos dias de hoje na luta passo a passo para que as regras do comércio internacional aceitem exceções, para que o interesse comum não esteja subordinado ao dogma segundo o qual nada deve obstruir a troca mercantil, que, com a condição de ser “livre”, constituirá a fonte fundamental do crescimento e de maior bem-estar. O exemplo mais conhecido de derrogação ocorrido nos últimos anos é o dos medicamentos genéricos na Cúpula de Doha, os imperativos da saúde momentânea e transitoriamente ocuparam o espaço antes tomado pela propriedade e o intercâmbio.

À primeira vista, o mesmo movimento de liberalização/resistência manifesta-se quando se passa a falar de informação: de um lado a doxa internacional pretende que apenas uma desregulamentação dos mercados permitirá introduzir as infra-estruturas necessárias para um acesso universal à sociedade da informação. De outro, movimentos lutam para que a informação permaneça antes de mais nada um bem público, e enaltecem uma regulamentação e uma governança pública à altura dos grandes desafios da era da informação. .

Se formos examinar de forma mais detalhada, as linhas de forças são muito mais complexas. Como se a informação não pudesse se deixar confinar nas grandes

Identifying a method of production as the fundamental characteristic of a society is not a neutral decision. This choice has been hailed equally by some of Marxism’s successors, for whom economic infrastructure determines cultural superstructures, and by ultra-liberals, who can only understand the world in terms of economic competition, and thus reveals the futility of giving primacy to the economy. Such primacy is, however, supported by media corporations and politicians – and of course by economists, for whom information, as a driving force for the economy, is now the new planetary line.

The “total economic” approach was denounced in the early 1990s by numerous community and social movements throughout the world, rejecting the supremacy of the market over everything relating to health, culture, environment, and development in general. That resistance is still alive today and is fighting inch by inch for acceptance of exceptions to the rules of international trade and for respect of our common interests in order to ensure that they are not subordinated to the dogma dictating that nothing should prevent the market, on condition that it is “free”, from being the main source of growth and well-being. The best-known example of derogation to this rule, in recent years, is that of generic drugs: at the Doha Summit, the imperatives of a healthy planet were momentarily and transitorily more important than those of intellectual property and trade.

At the first sight, the same movement of liberalization/resistance emerged in discussions about information: on one side, the international dominant position holds that only deregulation of markets can guarantee the existence of the infrastructure necessary for universal access to the Information Society. On the other hand, movements are fighting to ensure that information remains above all a public good and calling for regulation and public governance at a level appropriate for the important issues of the Information Age.

The more we look at these questions, the more complex the main themes become. It is as if information is incapable of allowing itself to be locked into the grand categories which structure confrontations in the world today. In the first place, information is indeed at the heart of the current economic process, yet it transcends and often eludes all attempts at control. In spite of people

parece la nueva columna vertebral de nuestras economías.

Elegir el modo de producción como característica fundamental de una sociedad, no es algo neutro. Esta elección encuentra la adhesión, tanto de algunos herederos del marxismo, para quienes la infraestructura económica determina las superestructuras culturales, como la de los ultra liberales, que descifran el mundo solamente a través de la competencia económica. En el fondo, revela el primado otorgado a la economía, primado que recibe el apoyo tanto de los grandes media como de los responsables políticos y, por supuesto, económicos. La información, en carácter de motor económico, se convirtió para ellos en una nueva narración planetaria.

Este enfoque del “todo económico” es denunciado desde inicios de los años 90 por numerosos movimientos ciudadanos y sociales a través del mundo, rebatiendo la supremacía de la lógica mercantil sobre todas las consideraciones ligadas a la salud, la cultura, el medio ambiente y el desarrollo en general. Esta resistencia opera actualmente luchando paso a paso para que las reglas del comercio internacional toleren excepciones, para que el interés común no esté subordinado al dogma según el cual nada debe trabar el intercambio mercantil que, siempre que sea “libre”, sería la fuente fundamental de crecimiento y bienestar. El ejemplo más conocido de derogación obtenido en estos últimos años es el de los medicamentos genéricos: en la cumbre de Doha, los imperativos de salud tomaron transitoriamente la delantera, con relación a aquellos de la propiedad y el comercio.

A primera vista, el mismo movimiento de liberalización/resistencia se manifiesta cuando se llega a hablar de información: por un lado la doxa internacional pretende que solamente si los mercados no están reglamentados, se podrá aportar las estructuras necesarias para un acceso universal a la sociedad de la información. Por otro lado, algunos movimientos luchan para que la información siga siendo, ante todo, un bien público y preconizan una regulación y una gobernabilidad pública a la altura de los grandes desafíos de la era de la información.

Mirando de cerca, las líneas de fuerza son mucho más complejas. Como si la información no pudiera dejarse

l'information leur apparaît comme la nouvelle colonne vertébrale de nos économies.

Choisir le mode de production comme caractéristique fondamentale d'une société n'est pas neutre. Ce choix rencontre l'adhésion aussi bien de certains héritiers du marxisme, pour qui l'infrastructure économique détermine les superstructures culturelles, que celle des ultra libéraux qui ne déchiffrent le monde qu'à travers la compétition économique. Il révèle en creux le primat donné à l'économie, primat qui reçoit le soutien aussi bien des grands médias que des responsables politiques et, bien entendu, économiques. L'information, en tant que moteur économique, est pour eux devenue la nouvelle narration planétaire.

Cette approche du « tout économique » est dénoncée depuis le début des années 90 par de nombreux mouvements citoyens et sociaux à travers le monde, contestant la suprématie de la logique marchande sur toutes considérations liées à la santé, la culture, l'environnement et le développement en général. Cette résistance opère aujourd'hui en luttant pas à pas pour que les règles du commerce international tolèrent des exceptions, pour que l'intérêt commun ne soit pas subordonné au dogme selon lequel rien ne doit entraver l'échange marchand, qui, à condition d'être « libre », serait la source fondamentale de croissance et de mieux-être. L'exemple le plus connu de dérogation obtenue ces dernières années est celui des médicaments génériques : au sommet de Doha, les impératifs de santé ont momentanément et transitoirement pris le pas sur ceux de la propriété et de l'échange.

À première vue, le même mouvement de libéralisation/resistance se manifeste quand on en vient à parler d'information : d'un côté la doxa internationale prétend que seule une déréglementation des marchés permettra d'apporter les infrastructures nécessaires à un accès universel à la société de l'information. De l'autre, des mouvements luttent pour que l'information demeure avant tout un bien public, et prônent une régulation et une gouvernance publique à la hauteur des grands enjeux de l'ère de l'information. .

A y regarder de plus près, les lignes de force sont largement plus complexes. Comme si l'information ne pouvait se laisser enfermer dans les grandes catégories

categorias que estruturam as tensões do mundo nos dias de hoje. Em primeiro lugar, a informação encontra-se bem no âmago do processo econômico atual, mas ela o ultrapassa e escapa a ele em grande parte. Para o grande desprazer daqueles que buscam ver na cultura apenas os “bens culturais” provenientes das “indústrias culturais” e fontes de novos mercados potenciais, as redes informativas fizeram detonar os intercâmbios de conteúdos culturais não-mercantis, dando visibilidade às forças criadoras de agora em diante interconectadas, que inventam e experimentam caminhos construindo novos modos de produção colaboradora.

Além disso, no próprio âmago do processo de produção, a informação desestabiliza as regras fundamentais do capitalismo. Ao permitir um crescimento incessante da produtividade, ela desloca os custos de produção do próprio cerne da fabricação para os campos do imaterial, como o marketing e a publicidade, que eles próprios contribuem, à sua maneira, para dar forma à nossa percepção do mundo.

Ainda na ordem econômica, a abundância intrínseca da informação, tornada reprodutível à vontade e a custos muito baixos graças à digitalização, torna inoperante toda tentativa de importar regras oriundas da propriedade dos bens materiais para aplicá-las no campo da propriedade intelectual. Aqueles que falam de fortalecimento dos direitos de propriedade intelectual entram numa luta desvairada, e verdadeiramente sem saída, para recriar artificialmente a raridade por meio de medidas jurídicas ou técnicas.

Em uma outra ordem de idéias, ao mesmo tempo em que a economia da informação, ultra-concorrente e pouco regulamentada, sofre ataques visando a construção de posições de monopólio (a Microsoft, a Google), sugem, no entanto, de toda parte, processos de produção cooperativos e de autoprodução, de criação, dos próprios usuários. Seu sucesso traz à luz o fato que a criatividade e a inovação escapam em parte do capitalismo clássico e questionam as noções de progresso ou de desenvolvimento.

Muito além da esfera econômica, os novos artefatos da informação (CMS, blogs, VoIP, VoD, podcasting...) liberam a palavra. A mundialização, tomada no sentido de descompartmentalização das bacias culturais,

who see culture only in terms of “cultural goods” to be produced by “cultural industries” and as a source of potential markets, information networks have led to an explosion of non-commercial trade in cultural content, giving visibility to creative forces which are now interconnected and which invent and experiment while exploring new forms of collaborative production.

In addition, within the very production processes themselves, information upsets all the basic rules of capitalism. Allowing an endless increase in productivity, it removes production costs from the heart of manufacturing and places them in areas of immateriality such as marketing and publicity, which themselves contribute, each in their own way, to shaping our view of the world.

Remaining in the economic sphere, the intrinsic abundance of information is now capable of being reproduced ad infinitum and at very low cost, thanks to digitalization. As a result, attempts to import rules from the world of ownership of material goods and apply them to the area of intellectual property have been rendered ineffective. People who talk about reinforcing intellectual property rights are engaged in a frantic and – in all probability – pointless attempt to recreate an artificial rarity using legal or technical procedures.

Turning to another important issue, just when the information market, in its highly competitive form where there are few rules, is marked by attempts to construct monopolistic positions (Microsoft, Google), cooperative productive and self-productive processes and creations by the users themselves are emerging everywhere. Their success highlights the fact that creativity and innovation can sometimes escape the thralls of classic capitalism and raises questions about our notions of progress and development.

If we venture beyond the area of economics, we find new forms of information dissemination (CMS, blogs, VoIP, VoD, podcasting...) which encourage self-expression. Globalization, in its form of decompartmentalisation of cultural resources and of traffic in knowledge, is not a members' enclosure reserved for the media or the media-promoted elite, but can be opened up to people who until recently had seen their right to exercise freedom of expression confiscated de facto. In

encerrar en las grandes categorías que estructuran hoy las tensiones del mundo. En primer lugar, la información está efectivamente en el centro del proceso económico actual, pero lo supera y se escapa de él en gran medida. Para aquellos que buscan ver en la cultura solamente “bienes culturales” salidos de “industrias culturales” y fuentes de nuevos mercados potenciales, las redes de información hicieron explotar los intercambios de contenidos culturales no mercantiles, dando visibilidad a fuerzas creadoras, interconectadas de ahora en más, que inventan y experimentan sobre la marcha nuevos modos de producción en colaboración.

Además, en el seno mismo de los procesos de producción, la información altera las reglas fundamentales del capitalismo. Permitiendo un crecimiento incesante de la productividad, ella traslada los costos de producción del centro mismo de la fabricación hacia campos de lo inmaterial, como el marketing y la publicidad, que a su vez contribuyen, a su manera, a moldear nuestra visión del mundo.

Siempre en el orden económico, la abundancia intrínseca de la información, que se volvió reproducible a voluntad y a muy bajo costo gracias a la digitalización, hace inoperante cualquier tentativa de importar reglas provenientes de la propiedad de bienes materiales para aplicarlos al campo de la propiedad intelectual. Aquellos que hablan de fortalecimiento de los derechos de propiedad intelectual se inscriben en una carrera perdida de antemano, y aparentemente sin salida, para recrear artificialmente escasez mediante reglas jurídicas o técnicas.

En otro orden de ideas, mientras que la propia economía de la información, hiper competitiva y poco regulada, es objeto de tentativas de construcción de posiciones monopolísticas (Microsoft, Google), emergen sin embargo de todas partes, procesos de producción cooperativos y de autoproducción, de creación por los mismos utilizadores. Su éxito saca a la luz el hecho de que la creatividad y la innovación escapan en parte al capitalismo clásico, cuestionando las nociones de progreso y de desarrollo.

Mucho más allá de la esfera económica, los nuevos artefactos de la información (CMS, blogs, VoIP, VoD, podcasting...) liberan la palabra. La mundialización,

qui structurent aujourd’hui les tensions du monde. En premier lieu, l’information est bien au cœur du processus économique actuel, mais elle le dépasse et lui échappe en grande partie. Au grand dam de ceux qui cherchent à ne voir dans la culture que des « biens culturels » issus d’ « industries culturelles » et sources de nouveaux marchés potentiels, les réseaux informationnels ont fait exploser les échanges de contenus culturels non-marchands, donnant une visibilité à des forces créatrices désormais inter-connectées, qui inventent et expérimentent chemin faisant des nouveaux modes de production collaborative.

De plus, au sein même des processus de production, l’information bouleverse les règles fondamentales du capitalisme. Permettant un accroissement incessant de la productivité, elle déporte les coûts de production du cœur même de la fabrication vers des champs de l’immatériel comme le marketing et la publicité, qui eux-mêmes contribuent, à leur manière, à façonner notre perception du monde.

Toujours dans l’ordre économique, l’abondance intrinsèque de l’information, devenue reproducible à volonté et à très faible coût grâce à la numérisation, rend inopérante toute tentative d’importer des règles venant de la propriété des biens matériels pour les appliquer au champ de la propriété intellectuelle. Ceux qui parlent de renforcement des droits de propriété intellectuelle s’inscrivent dans une course éperdue, et vraisemblablement sans issue, pour recréer artificiellement de la rareté par des mesures juridiques ou techniques.

Dans un autre ordre d’idées, alors même que l’économie de l’information, hyper-concurrentielle et peu régulée, est l’objet de tentatives de construction de positions monopolistiques (Microsoft, Google), émergent pourtant de toutes parts des processus de production coopératifs et d’autoproduction, de création par les utilisateurs eux-mêmes. Leur succès met en lumière le fait que la créativité et l’innovation échappent en partie au capitalisme classique et remettent en question les notions de progrès ou de développement

Bien au-delà de la sphère économique, les nouveaux artefacts de l’information (CMS, blogs, VoIP, VoD, podcasting...) libèrent la parole. La mondialisation, prise dans le sens d’un décloisonnement des bassins

de circulação dos conhecimentos, não é mais o apagamento de uma elite midiática ou midiaticizada, e pode se abrir para aquelas e aqueles para quem até então a expressão tinha sido de fato confiscada. Dentre os monopolizadores das palavras e das falas, encontram-se aqueles que pretendem ter a exclusividade da legitimidade do “dizer”, que assumiram o controle econômico e político do espaço midiático. Os usos alternativos das novas tecnologias da informação, na verdade, interpelam tanto interna quanto externamente esse tradicional “quarto poder”. Eles forçam a redefinição das regras de funcionamento das mídias de massa ao mesmo tempo que seu lugar e seu papel, redefinindo, desta forma, a própria noção de “serviço público” da informação, em particular no campo da radiodifusão.

Enfim, após o aparecimento da internet, os agentes no centro da inovação tecnológica implementaram formas de auto-regulação (W3C, IETF...) que atacaram tanto os possuidores de uma “realpolitik” da superpotência quanto os defensores do multilateralismo intergovernamental. Com efeito, a emergência dessas estruturas de normalização pelo consenso coincide com a ascensão ao poder do setor privado em detrimento dos agentes públicos (Estado, coletividades territoriais, instituições supranacionais). Uma erosão da potência pública que a ONU coloca em cena durante suas cúpulas, celebrando a cada vez um pouco mais o papel do setor privado e apelando à generosidade deste último para financiar a menor de suas iniciativas, começou pelo desempenho das próprias cúpulas! Nisso encontramos-nos diante de uma “dupla imposição”: favorecer a participação criativa de camadas inteiras da sociedade, sem favorecer uma privatização das grandes funções do Estado.

Mas se por um lado não podemos ignorar estas refutações de nossas representações ligadas à nova importância dada à informação, por outro não podemos pensar a sociedade da informação fora do mundo no qual ela emerge.

A SMSI realizou-se por um período de mais de 3 anos (julho de 2002 a novembro de 2005).

Durante esses três anos, a cena internacional foi marcada por duas – entre outras – grandes evoluções:

the category of word monopolists, we find those who think they have the exclusive right to “talk”, who have taken control of the media market and media politics. Alternative uses of new information technologies do in fact make their presence known within and without the traditional “Fourth Estate”. They have demanded a redefinition of the rules governing mass media and of the place and role of those rules which in turn has led to a redefinition of the very notion of a “public information service”, in particular in broadcasting.

Finally, in the early days of Internet, players involved in technological innovation established various forms of self-regulation (W3C, IETF...) which upset not only supporters of the superpower’s “realpolitik” but also advocates of intergovernmental multilateralism. In fact, the emergence of these standardisation structures coincided with the rising importance of the private sector, to the detriment of public players (the state, local authorities, supra-national institutions). Public power was being eroded, here and at the UN, where each next summit saw the private sector being celebrated for playing a more important role than before and being invited to give generous support to UN initiatives, including the holding of summits themselves! Here we are caught in a “double bind”: encourage creative participation in whole aspects of society, without actually authorizing the privatization of the major responsibilities of the State.

But if, on the one hand, we must not blind ourselves to this challenge to our representations which are based on the new importance given to information, on the other hand, we must avoid thinking that the Information Society lies somewhere in some other world, way beyond the one from which it emerged.

WSIS has been organized over more than three years (from July 2002 to November 2005).

During these three years, the international scene has been marked by two – amongst other – important evolutions:

– The decision by the most important power in the world to reject multilateralism and international democratization. This country exists in an isolation marked by the conflict in Iraq, is repeatedly refusing

tomada en el sentido de la liberalización de las cuencas culturales, de una circulación de conocimientos, ya no es el privilegio de una élite mediática o mediatizada, sino que puede abrirse a aquellos y aquellas cuya expresión estuvo hasta ahora confiscada de facto. Entre los acaparadores de palabras, se encuentran aquellos que pretenden tener la exclusividad de la legitimidad del “decir”, que han tomado el control económico y político del espacio mediático. Los usos alternativos de las nuevas tecnologías de la información interpelan tanto del exterior como del interior a ese tradicional “cuarto poder”. Ellos presionan para redefinir las reglas de funcionamiento de los medios masivos de comunicación, así como su lugar y su papel, redefiniendo en el camino la noción misma de “servicio público” de la información, particularmente en el campo de la radiodifusión.

Finalmente, desde los inicios de Internet, los actores que se encontraban en el corazón de la innovación tecnológica establecieron formas de autorregulación (W3C, IETF) que afectan tanto a los defensores de una “real política” de la superpotencia así como a los paladines del multilateralismo intergubernamental. En efecto, la emergencia de estas estructuras de normalización por consenso coincide con el poder creciente del sector privado en detrimento de los actores públicos (Estado, colectividades territoriales, instituciones supranacionales). Una erosión de la potencia pública que la ONU pone en escena en el transcurso de sus cumbres, celebrando cada vez un poco más el rol del sector privado y apelando a la generosidad de este último para financiar hasta sus mínimas iniciativas ¡comenzando por las mismas cumbres! En esto nos encontramos frente a una “doble obligación”: favorecer la participación creativa de sectores enteros de la sociedad, sin preparar el lugar a una privatización de las grandes funciones del Estado.

Pero si por un lado no podemos volvernos ciegos a estos cuestionamientos de nuestras representaciones ligadas a la nueva importancia dada a la información, por el otro, no podemos pensar en la sociedad de la información fuera del mundo en el cual ella emerge.

La CMSI se desarrolló en un período de más de tres años (julio de 2002 a noviembre de 2005). En el curso de estos tres años, la escena internacional ha sido marcada – entre otras cosas – por dos grandes evoluciones:

culturels, d’une circulation des connaissances, n’est plus l’apanage d’une élite médiatique ou médiatisée, mais peut s’ouvrir à celles et à ceux dont jusqu’ici l’expression était de facto confisquée. Au titre des accapareurs de mots et de paroles, on trouve ceux qui prétendent avoir l’exclusivité de la légitimité du « dire », qui ont pris le contrôle économique et politique de l’espace médiatique. Les usages alternatifs des nouvelles technologies de l’information se trouvent en effet à interpeller de l’extérieur comme de l’intérieur ce traditionnel « quatrième pouvoir ». Ils forcent à redefinir les règles de fonctionnement des médias de masse autant que leur place et leur rôle, redefinisant en chemin la notion même de « service public » de l’information, en particulier dans le champ de la radiodiffusion.

Enfin, depuis les débuts de l’internet, les acteurs au cœur de l’innovation technologique ont mis en place des formes d’autorégulation (W3C, IETF...) qui bousculent aussi bien les tenants d’une « real politique » de la superpuissance que les défenseurs du multilatéralisme intergouvernemental. En effet, l’émergence de ces structures de normalisation par consensus coïncide avec la montée en puissance du secteur privé au détriment des acteurs publics (État, collectivités territoriales, institutions supranationales). Une érosion de la puissance publique que l’ONU met en scène au cours de ses sommets, en célébrant chaque fois un peu plus le rôle du secteur privé et en appelant à la générosité de ce dernier pour financer la moindre de ses initiatives, à commencer par la tenue des sommets eux-mêmes ! En cela nous sommes face à une « double contrainte » : favoriser la participation créative de pans entiers de la société, sans faire le lit d’une privatisation des grandes fonctions de l’État.

Mais si pour une part nous ne pouvons nous rendre aveugle à ces remises en cause de nos représentations liées à la nouvelle importance donnée à l’information, de l’autre nous ne pouvons penser la société de l’information en dehors du monde dans lequel elle émerge.

Le SMSI s’est déroulé sur une période de plus de 3 ans (juillet 2002 à novembre 2005).

Au cours de ces trois années, la scène internationale a été marquée – entre autres – de deux grandes évolutions :

– A vontade da maior potência do mundo de rejeitar o multilateralismo e a democratização universal. Um isolamento marcado pelo conflito no Iraque, a recusa reiterada desse país de aderir aos acordos de Quioto e ao Tribunal Penal Internacional e, no momento em que escrevemos, a obstrução sistemática do projeto de reforma das Nações Unidas e de todas as tentativas de democratização do espaço político internacional. Sob esta luz, o debate sobre a governança na Internet, considerado como uma questão maior na CMSI, e a recusa americana de abandonar o controle que exerce sobre o ICANN são apenas e tão somente a câmara de eco de uma arena muito mais vasta. Reencontramos essa atitude em outros locais de negociação: na UNESCO, os Estados Unidos, seguidos pela maioria dos países desenvolvidos, se opõem a uma convenção com força operacional sobre a diversidade cultural; na OMPI, na qual essas mesmas potências bloqueiam o debate sobre uma evolução necessária dos conceitos de propriedade intelectual para favorecer o desenvolvimento e o acesso ao conhecimento na hora do digital.

– A intensificação dos medos coletivos, nutridos tanto por um terrorismo globalizado quanto por um discurso da “segurança total”. A história já nos mostrou suficientemente que essas crenças constituem um terreno privilegiado para o conformismo social e os mecanismos de guerra. Assiste-se a um recuo generalizado, quando não se trata de questionar diretamente dos direitos humanos mais fundamentais e de todo o edifício legal e jurídico conquistado por grandes batalhas durante o último século. A esse respeito, a escolha da Tunísia para albergar a CMSI, país que não deixa circular livremente a informação, constitui um paradoxo que apenas esse contexto de segurança pode explicar. A inovação tecnológica, no cerne da melhoria das condições de vida de um século para cá, se encontra ela própria atingida pelas abordagens de segurança, que ameaçam frear suas capacidades criativas. As salvaguardas democráticas, garantias de um uso da tecnologia respeitoso das liberdades e dos direitos fundamentais, cedem terreno às justificativas belicosas.

Diante dessa realidade multiforme da era da informação, agentes masculinos e femininos de todos os países tentam ao mesmo tempo prevenir riscos, estudar e propor alternativas, viver e promover a complexidade

to sign the Kyoto Agreements and to join the International Court of Justice and, at the time when this article is written, systematically obstructing reforms for the UN system and any attempt to democratize the international political arena. Put this way, the debate on governance of the Internet, considered as a major issue at WSIS, and the refusal of the United States to give up control of ICANN are merely echoes of much larger problems in the broader context. We see this attitude repeated again and again in other negotiation fora: at UNESCO, the United States, together with the majority of other industrialized countries, is opposed to a compulsory convention on cultural diversity; and, at WIPO, these same countries block the debate on an essential evolution on concepts of intellectual property that would encourage development and access to knowledge in the digital age.

– Increasing collective fear, nurtured by world-wide terrorism and by talk of “total security”. There are plenty of examples in history showing how these fears feed social conformism and encourage warmongering. We are seeing a general regression of basic human rights, when they are not actually being challenged, and of the whole international legal and juridical structure established as a result of tremendous struggles during the last century. In this regard, the choice of Tunisia as WSIS host – that is of a country that does not allow free circulation of information – constitutes a paradox which only can be explained by the current security context. Technological innovation, essential for improving living conditions over the last 100 years, is itself faced with security issues, though there is the risk that they will curb its capacity for creativity. The guardians of democracy, as guarantors of the use of technology in ways which respect freedom and fundamental rights, are losing ground in the face of warlike arguments.

Faced with the multiple reality of the information era, players in all countries are trying to draw attention to the risks involved, to study and offer alternatives, to live and promote complexity by refusing attempts to reduce everything to a monolithic vision of our future society.

With this publication, written by some thirty people from a variety of cultural origins, we have tried to reconstitute the complexity of the situation. There is no “one” information society: there are many forms of

– La voluntad de la mayor potencia del mundo de rechazar el multilateralismo y la democratización internacional. Un aislamiento jalonado por el conflicto en Irak, la negativa reiterada de ese país de adherir a los acuerdos de Kioto y al Tribunal Penal Internacional, y en el momento en que escribimos, la obstrucción sistemática al proyecto de reforma de las Naciones Unidas y de cualquier tentativa de democratización del espacio político internacional. Bajo esta luz, el debate sobre la gobernabilidad de Internet, considerado como el más importante de la CMSI y el rechazo de los Estados Unidos de abandonar su control sobre el ICANN, no son más que la antesala de algo mucho más vasto. Estas actitudes se encuentran en otros lugares de negociación: en la UNESCO, los Estados Unidos, seguidos por la mayoría de los países desarrollados, se oponen a una convención con fuerza operatoria sobre la diversidad cultural; en la OMPI, donde estas mismas potencias bloquean el debate sobre una necesaria evolución de los conceptos de la propiedad intelectual para favorecer el desarrollo y el acceso al conocimiento en la hora digital.

– El aumento de los temores colectivos, nutridos a la vez por un terrorismo globalizado y por un discurso de “seguridad total”. La historia nos ha mostrado suficientemente que esos temores son el terreno privilegiado del conformismo social y de los engranajes de la guerra. Asistimos a un retroceso generalizado, cuando no se trata de cuestionar directamente, un cuestionamiento frontal, de los derechos humanos más fundamentales y de todo el edificio legal y jurídico internacional conquistado en el curso del siglo pasado. Al respecto, la elección de Túnez para recibir a la CMSI, país que no deja circular libremente la información, constituye una paradoja que solo este contexto de seguridad puede explicar. La innovación tecnológica en el corazón del mejoramiento de las condiciones de vida desde hace un siglo también se ve afectada por los abordajes de la seguridad, a riesgo de frenar sus capacidades creativas. Las vallas de protección democráticas, garantes de una utilización de la tecnología respetuosa de las libertades y de los derechos fundamentales, ceden el terreno a las justificaciones guerreras.

Ante esta realidad multiforme de la era de la información, actores y actrices de todos los países tratan a su vez de prevenir riesgos, de estudiar y proponer alternativas,

– La volonté de la plus grande puissance du monde de rejeter le multilatéralisme et la démocratisation internationale. Un isolement jalonné par le conflit en Irak, le refus réitéré de ce pays d’adhérer aux accords de Kyoto et au Tribunal pénal international et, à l’heure où nous écrivons, l’obstruction systématique du projet de réforme des Nations-Unies et de toute tentative de démocratisation de l’espace politique international. Eclairé ainsi, le débat sur la gouvernance de l’internet, considéré comme majeur du SMSI, et le refus des États-Unis d’abandonner leur contrôle sur l’ICANN, ne sont que la chambre d’écho d’une arène bien plus vaste. On retrouve cette attitude en d’autres lieux de négociation : à l’UNESCO, les États-Unis, suivis par la majorité des pays développés, s’opposent à une convention ayant force opératoire sur la diversité culturelle ; à l’OMPI, ces mêmes puissances bloquent le débat sur une nécessaire évolution des concepts de la propriété intellectuelle pour favoriser le développement et l’accès à la connaissance à l’heure du numérique.

– La montée des peurs collectives, nourries à la fois par un terrorisme globalisé et par un discours du « tout sécuritaire ». L’histoire nous a suffisamment montré que ces craintes sont le terreau privilégié du conformisme social et des engrenages de guerre. On assiste à un recul généralisé, quand ce n’est pas une remise en question frontale, des droits humains les plus fondamentaux et de tout l’édifice légal et juridique international acquis de haute lutte au cours du siècle dernier. À cet égard, le choix de la Tunisie pour héberger le SMSI, pays qui ne laisse pas circuler librement l’information, constitue un paradoxe que seul ce contexte sécuritaire peut expliquer. L’innovation technologique, au cœur de l’amélioration des conditions de vie depuis un siècle, est elle-même concernée par les approches sécuritaires, au risque de brider ses capacités créatives. Les gardes-fous démocratiques, garants d’un usage de la technologie respectueux des libertés et des droits fondamentaux, cèdent le terrain aux justifications guerrières.

Face à cette réalité multiforme de l’ère informationnelle, des actrices et acteurs de tous pays tentent à la fois de prévenir des risques, d’étudier et proposer des alternatives, de vivre et promouvoir la complexité en refusant les logiques d’enfermement dans une conception monolithique des sociétés de demain.

recusando as lógicas de restrição da liberdade em uma concepção monolítica das sociedades do amanhã.

Por meio desta obra escrita a cerca de cerca de sessenta mãos de diferentes origens culturais, quisemos tentar devolver essa complexidade. Não há “uma” sociedade da informação mas sociedades, plurais, em movimento, emergentes, cambiantes. Essas sociedades, como as palavras que as sustentam, não nos são entregues para digerir, assimilar mas para construir, coletivamente e de maneira ascendente. A informação e suas tecnologias não podem constituir um projeto comum. O projeto é inerente àquilo que faremos da informação, dos riscos e dos potenciais ligados a ela. Deixar exprimir e crescer a criatividade, fazer circular os conhecimentos, abrir os patrimônios dos saberes aos mais pobres, mesclar as culturas sempre respeitando suas diversidades, recusar as regressões religiosas nutridas de ignorância, proteger e promover as liberdades, anular o confisco da palavra... Criar um ambiente propício para que se desenvolva o desejo de comunicar, de estar e de construir juntos. Essas são tantas das alavancas à nossa disposição para colocar a informação ao serviço de uma dinâmica de paz, de respeito e de solidariedade. Ao serviço das sociedades dos saberes compartilhados.

information society, all moving, emerging, changing. These societies, together with the words that describe them, are not there for us to digest and assimilate but to build, collectively, and cumulatively. Information and its technologies can not take the place of a common project. The project lies in what we do with the information, with the risks and potentialities that come with it. To allow self-expression and encourage creativity, to see knowledge circulate, to open up the wealth of knowledge to the poorest, to let cultures mix and mingle in the fullness of their diversity, to refuse religious regression nurtured by ignorance, to protect and promote freedoms, to free the use of words... to create a favourable environment for the development of the desire to communicate, and to be and to do all this together. So many tools are available to us, so that we can place information at the service of a movement for peace, for respect and solidarity, at the service of societies where knowledge is shared.

vivir y promover la complejidad rechazando las lógicas de encerramiento en una concepción monolítica de las sociedades del mañana.

A través de esta obra escrita por alrededor de unas sesenta manos de diferentes orígenes culturales, hemos querido intentar restituir esta complejidad. No hay “una” sociedad de la información, sino sociedades, plurales, en movimiento, emergentes, cambiantes. Estas sociedades, como las palabras que las sostienen, no nos han sido dadas para digerirlas o asimilarlas, sino para construir colectivamente y de manera ascendente. La información y sus tecnologías no pueden hacer las veces de un proyecto común. El proyecto reside en lo que haremos de la información, los riesgos y las potencialidades que le son inherentes. Dejar expresarse y aumentar la creatividad, hacer circular los conocimientos, abrir los patrimonios de saberes a los más pobres, mestizar las culturas, respetando al mismo tiempo su diversidad, rechazar las regresiones religiosas nutridas por la ignorancia, proteger y promover las libertades, no confiscar la palabra. Crear un entorno propicio para que se desarrolle el deseo de comunicar, de ser y de hacer juntos. Palancas, todas ellas que están a nuestra disposición para poner la información al servicio de una dinámica de paz, de respeto y de solidaridad. Al servicio de las sociedades de los saberes compartidos.

A travers cet ouvrage écrit à une soixantaine de mains de différentes origines culturelles, nous avons voulu tenter de restituer cette complexité. Il n’y a pas « une » société de l’information mais des sociétés, plurielles, mouvantes, émergentes, changeantes. Ces sociétés, comme les mots qui les portent, ne nous sont pas données à digérer, à assimiler mais à construire, collectivement et de manière ascendante. L’information et ses technologies ne peuvent tenir lieu de projet commun. Le projet réside dans ce que nous ferons de l’information, des risques et des potentiels qui lui sont attachés. Laisser s’exprimer et accroître la créativité, faire circuler les connaissances, ouvrir les patrimoines de savoirs aux plus pauvres, métisser les cultures tout en respectant leur diversité, refuser les régressions religieuses nourries d’ignorance, protéger et promouvoir les libertés, déconfisquer la parole... Créer un environnement propice pour que se développe le désir de communiquer, d’être et de faire ensemble. Autant de leviers qui sont à notre disposition pour mettre l’information au service d’une dynamique de paix, de respect et de solidarité. Au services de sociétés des savoirs partagés.

Sally Burch

PT

Sally Burch é jornalista independente britânica, residente no Equador desde 1983 e diretora-executiva da Agencia Latinoamericana de Información (ALAI). Publicou diversos textos sobre comunicação e novas tecnologias, além de ser co-autora dos livros *Movimientos Sociales en la Red* (ALAI, 2001) e «*Se cayó el sistema*»: *Enredos de la Sociedad de la Información* (ALAI, 2003).

De 1990 a 1993, liderou a implementação do primeiro nodo para comunicação eletrônica do Equador (EcuaneX). De 1993 a 1995 foi coordenadora mundial do *Programa de Apoio às Redes de Mulheres da Associação para o Progresso das Comunicações* (APC), iniciativa pioneira para incentivar mulheres para o uso da Internet na IV Conferência Mundial da Mulher promovida pela ONU. De 2001 a 2003 atuou como co-coordenadora do Grupo de Trabalho sobre Conteúdos e Temas da Sociedade Civil no âmbito da Cimeira Mundial da Sociedade da Informação promovida pela ONU. É formada em literatura pela Universidade de Warwick (Inglaterra) e tem um diploma em jornalismo da Universidad Concordia (Montreal, Canadá).

EN

Independent journalist from Great Britain, Sally Burch has lived in Ecuador since 1983. She is Executive Director of the Agencia Latinoamericana de Información (ALAI). She has published numerous articles on communication and new technologies and is co-author of *Movimientos Sociales en la Red* (ALAI, 2001) and “*Se cayó el sistema*”: *Enredos de la Sociedad de la Información* (ALAI, 2003).

From 1990 and 1993, she was responsible for the creation of the first electronic mail node for the Ecuadorian network, EcuaneX. From 1993 to 1995 she was World Coordinator for the *Women’s Networks Support Programme* for the *Association for Progressive Communications* (APC), a pioneering initiative aiming at encouraging women to use the Internet, for the UN’s 4th International Women’s Conference. From 2001 to 2003, she was Coordinator for the Civil Society Working Group on Content and Themes for WSIS, organized by the UN. She has a degree in literature from the University of Warwick (Great Britain) and a diploma in journalism from the Concordia University (Montreal, Canada).

ES

Periodista independiente británica, residente en Ecuador desde 1983. Es directora ejecutiva de la Agencia Latinoamericana de Información (ALAI). Ha publicado numerosos escritos sobre el tema de comunicación y nuevas tecnologías. Co-autora de los libros: *Movimientos Sociales en la Red* (ALAI, 2001) y “*Se cayó el sistema*”: *Enredos de la Sociedad de la Información* (ALAI, 2003).

Entre 1990 y 1993, lideró la implementación del primer nodo de correo electrónico en Ecuador (EcuaneX). En 1993-95 fue coordinadora mundial del *Programa de Apoyo a las Redes de Mujeres* de la *Asociación para el Progreso de las Comunicaciones* (APC), iniciativa pionera en motivar a las mujeres a apropiarse del uso de Internet para la IV Conferencia Mundial de la Mujer de la ONU. En 2001-2003 actuó como co-coordinadora del Grupo de Trabajo sobre Contenidos y Temas de Sociedad Civil en el marco de la Cumbre Mundial de la Sociedad de la Información de la ONU. Es licenciada en literatura de la Universidad de Warwick (Inglaterra) y tiene un diploma en periodismo de la Universidad Concordia (Montreal, Canadá).

FR

Journaliste indépendante d’origine britannique, Sally Burch vit en Équateur depuis 1983. Elle est directrice exécutive de la Agencia Latinoamericana de Información (ALAI). Elle a publié de nombreux articles sur la communication et les nouvelles technologies et a co-écrit les livres *Movimientos Sociales en la Red* (ALAI, 2001) et «*Se cayó el sistema*»: *Enredos de la Sociedad de la Información* (ALAI, 2003).

Entre 1990 et 1993, elle a été le chef de file de la mise en œuvre du premier nœud de courrier électronique du réseau équatorien EcuaneX. De 1993 à 1995, elle a été coordinatrice internationale du *Programa de Apoyo a las Redes de Mujeres* de l’*Association for Progressive Communications* (APC), initiative pionnière visant à encourager les femmes à l’utilisation d’Internet, dans le cadre de la 4^e Conférence internationale sur la femme organisée par l’ONU. De 2001 à 2003, elle a été co-coordinatrice du groupe de travail de la société civile sur les contenus et les thèmes, dans le cadre du Sommet mondial sur la Société de l’Information (SMSI) organisé par l’ONU. Elle a une licence de littérature de l’Université de Warwick (Grande Bretagne) et un diplôme de journalisme de l’Université Concordia (Montréal, Canada).

- PT** **Sociedade da informação / Sociedade do conhecimento**
- EN** **Information Society / Knowledge Society**
- ES** **Sociedad de la información / Sociedad del conocimiento**
- FR** **Société de l'information / Société de la connaissance**

Sally Burch



Sociedade da informação / Sociedade do conhecimento

Sally Burch

PT

Estamos vivendo numa época de mudanças ou numa mudança de época? Como caracterizar as profundas transformações que acompanham a acelerada introdução na sociedade da inteligência artificial e as novas tecnologias da informação e da comunicação (TIC)? Trata-se de uma nova etapa da sociedade industrial ou estamos entrando numa nova era? “Aldeia global”, “era tecnocrônica”, “sociedade pós-industrial”, “era – ou sociedade – da informação” e “sociedade do conhecimento” são alguns dos termos cunhados com a intenção de identificar e entender o alcance destas mudanças. Mas, enquanto o debate continua no âmbito teórico, a realidade se adianta e os meios de comunicação escolhem os nomes que temos de usar.

Fundamentalmente, qualquer termo que usemos é um atalho que nos permite fazer referência a um fenómeno – atual ou futuro – sem ter de descrevê-lo todas as vezes; mas o termo escolhido não define, por si só, um conteúdo. O conteúdo surge dos usos em um dado contexto social que, por sua vez, influem nas percepções e expectativas, uma vez que cada termo carrega consigo um passado e um sentido (ou sentidos), com sua respectiva bagagem ideológica. Era de se esperar, então, que qualquer termo que se queira empregar para designar a sociedade na qual vivemos, ou à qual aspiramos, seja objeto de uma disputa de sentidos, por trás da qual se confrontam diferentes projetos de sociedade.

No contexto da Cimeira Mundial da Sociedade da Informação (CMSI), há dois termos que ocuparam o cenário: sociedade da informação e sociedade do

The Information Society / the Knowledge Society

Sally Burch

EN

Do we live in an era of change or in a changing era? How can one characterize the deep transformations that come with the accelerated insertion of artificial intelligence and new Information and Communication Technologies (ICTs) in our present society? Is it a question of a new stage in the industrial society or are we entering into a new era? “Global village”, “technotronic era”, “post-industrial society”, “information society” or “information age”, and “knowledge society” are just a few of the terms that have been coined in an attempt to identify and understand the extent of these changes. But while the debate proceeds in the theoretical sphere, reality races ahead and communication media select the terms that we are to use.

The bottom line is: whichever term we use, it will be a shortcut that allows us to reference a phenomenon – be that present or future –, without having to repeatedly describe it; however, the selected term in itself does not define content. Content emerges from usage within a specific social context, which in turn influences perceptions and expectations, since each term brings with it a past and a meaning (or meanings), with its respective ideological baggage. It was therefore to be expected that any term used to designate the society in which we live, or to which we aspire, be the focal point of a dispute over meanings, backed by the varied opposing projects of society.

Within the benchmark of the World Summit on the Information Society (WSIS) there are two terms that have occupied the scenario: information society and

PT

EN

Sociedad de la información / Sociedad del conocimiento

Sally Burch

ES

¿Vivimos en una época de cambios o un cambio de época? ¿Cómo caracterizar a las profundas transformaciones que vienen con la acelerada introducción en la sociedad de la inteligencia artificial y de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (TIC)? ¿Se trata de una nueva etapa de la sociedad industrial o estamos entrando en una nueva era? “Aldea global”, “era tecnotrónica”, “sociedad postindustrial”, “era –o sociedad– de la información” y “sociedad del conocimiento” son algunos de los términos que se han acuñado en el intento por identificar y entender el alcance de estos cambios. Pero mientras el debate prosigue en el ámbito teórico, la realidad corre por delante y los medios de comunicación eligen los nombres que hemos de usar.

Cualquier término que usemos, en el fondo, es un atajo que nos permite hacer referencia a un fenómeno –actual o futuro–, sin tener que describirlo cada vez; pero el término escogido no define, de por sí, un contenido. El contenido emerge de los usos en un contexto social dado, que a su vez influyen en las percepciones y expectativas ya que cada término lleva consigo un pasado y un sentido (o sentidos), con su respectivo bagaje ideológico. Era de esperarse, entonces, que cualquier término que se quiera emplear para designar la sociedad en la que vivimos, o a la cual aspiramos, sea objeto de una disputa de sentidos, tras la que se enfrentan diferentes proyectos de sociedad.

En el marco de la Cumbre Mundial de la Sociedad de la Información –CMSI–, hay dos términos que han

ES

Société de l’information / Société de la connaissance

Sally Burch

FR

Vivons-nous une époque de changements ou un changement d’époque ? Comment définir les profondes transformations apparues parallèlement à l’introduction accélérée dans la société de l’intelligence artificielle et des nouvelles technologies de l’information et de la communication (TIC) ? S’agit-il d’une nouvelle étape de la société industrielle ou entrons-nous dans une nouvelle ère ? « Village global », « ère technotronique », « société post-industrielle », « ère » ou « société de l’information » et « société de la connaissance » sont quelques uns des termes forgés pour tenter d’identifier et de comprendre la portée de ces changements. Mais alors que le débat se poursuit sur le plan théorique, la réalité va de l’avant et les moyens de communication choisissent les noms que nous devons employer.

Tout terme que nous utilisons est, au fond, un moyen de faire référence à un phénomène –actuel ou à venir–, sans avoir à le décrire; mais le terme choisi ne définit pas en soi un contenu. Celui-ci émerge des usages que l’on en fait dans un contexte social donné et eux-mêmes influent sur les perceptions et les attentes puisque chaque terme véhicule un passé et un sens (ou des sens), avec son propre bagage idéologique. Il n’est donc pas étonnant que tout terme censé désigner la société dans laquelle nous vivons, ou à laquelle nous aspirons, soit l’objet d’une controverse sur le sens, en plus d’une confrontation entre différents projets de société.

Dans le cadre du Sommet mondial de la société de l’information –SMSI–, deux termes occupent le devant de la scène : la société de l’information, et la société de

FR

conhecimento com suas respectivas variantes. Mas, apesar de o âmbito ter imposto o uso do primeiro, desde o início houve falta de conformidade e nenhum termo conseguiu um consenso.

História dos termos

Sociedade da informação

Na década passada, “sociedade da informação” foi, sem dúvida, a expressão que se consagrou como o termo hegemônico, não porque expresse necessariamente uma clareza teórica, mas graças ao batismo que recebeu nas políticas oficiais dos países mais desenvolvidos e a glorificação que significou ter uma Cúpula Mundial dedicada à sua honra.

Os antecedentes do termo, contudo, datam de décadas anteriores. Em 1973, o sociólogo estadunidense Daniel Bell introduziu a noção da “sociedade de informação” em seu livro *O advento da sociedade pós-industrial* [1]. Neste livro, ele formula que o eixo principal desta sociedade será o conhecimento teórico e adverte que os serviços baseados no conhecimento terão de se converter na estrutura central da nova economia e de uma sociedade sustentada na informação, onde as ideologias serão supérfluas.

Esta expressão reaparece com força nos anos 90, no contexto do desenvolvimento da Internet e das TIC. A partir de 1995, foi incluída na agenda das reuniões do G7 (depois, G8, onde se reúnem os chefes de Estado ou governos das nações mais poderosas do planeta). Foi abordada em fóruns da Comunidade Européia e da OCDE (os trinta países mais desenvolvidos do mundo) e foi adotada pelo governo dos Estados Unidos, assim como por várias agências das Nações Unidas e pelo Banco Mundial. Tudo isso com uma grande repercussão midiática. A partir de 1998, foi escolhida, primeiro na União Internacional de Telecomunicações e, depois, na ONU para nome da Cúpula Mundial programada para 2003 e 2005.

Neste contexto, o conceito de “sociedade da informação” como construção política e ideológica se desenvolveu das mãos da globalização neoliberal, cuja principal meta foi acelerar a instauração de um mercado

knowledge society, with their respective variants. But, although the benchmark imposed usage of the former, from the beginning it caused disagreement and no single term has achieved a consensus.

History of the terms

Information society

In this past decade, the expression “information society” has without a doubt been confirmed as the hegemonic term, not because it necessarily expresses a theoretical clarity, but rather due to its “baptism” by the official policies of the more developed countries and the “crowning” that meant having a World Summit dedicated in its honor.

The term’s antecedents, however, date back from previous decades. In 1973, United States sociologist Daniel Bell introduced the notion “information society” in his book *The Coming of Post-Industrial Society* [1], where he formulates that the main axis of this society will be theoretical knowledge and warns that knowledge-based services will be transformed into the central structure of the new economy and of an information-led society, where ideologies will end up being superfluous.

This expression reappears strongly in the 90s, within the context of the development of the World Wide Web and ICTs. As of 1995, it was included in the agenda of the G7 meetings (followed by G8, which joins heads of State and governments from the most powerful nations on the planet). It has been addressed in forums of the European Community and the OECD – Organization for Economic Cooperation and Development (the thirty most developed countries in the World), and has been adopted by the United States government, as well as various UN agencies and the World Bank Group. All with great repercussions in the communication media. As of 1998, the term was first selected by the International Telecommunication Union (ITU) and then by the UN, as the name for the World Summit to be held in 2003 and 2005.

Within this context, the concept “information society” as a political and ideological construct has developed under the direction of neo-liberal globalization, whose

ocupado el escenario: sociedad de la información y sociedad del conocimiento, con sus respectivas variantes. Pero, si bien el marco impuso el uso del primero, desde un inicio provocó disconformidad y ningún término ha logrado un consenso.

Historia de los términos

Sociedad de la información

En la última década, la expresión “sociedad de la información” se ha consagrado sin lugar a dudas como el término hegemónico, no necesariamente porque exprese una claridad teórica, sino por el bautizo que recibió en las políticas oficiales de los países más desarrollados, además de la coronación que significó honrarlo con una Cumbre Mundial.

Los antecedentes del término, sin embargo, datan de décadas anteriores. En 1973, el sociólogo estadounidense Daniel Bell introdujo la noción de la “sociedad de la información” en su libro *El advenimiento de la sociedad post-industrial*[1], donde formula que el eje principal de ésta será el conocimiento teórico y advierte que los servicios basados en el conocimiento habrán de convertirse en la estructura central de la nueva economía y de una sociedad apuntalada en la información, donde las ideologías resultarán sobrando.

Esta expresión reaparece con fuerza en los años 90, en el contexto del desarrollo de Internet y de las TIC. A partir de 1995, fue incluida en la agenda de las reuniones del G7 (luego G8, donde se juntan los jefes de Estado o gobierno de las naciones más poderosas del planeta). Se ha abordado en foros de la Comunidad Europea y de la OCDE (los treinta países más desarrollados del mundo) y ha sido adoptada por el gobierno de los Estados Unidos, así como por varias agencias de las Naciones Unidas y por el Grupo Banco Mundial. Todo ello con gran eco mediático. A partir de 1998, fue elegida, primero en la Unión Internacional de Telecomunicaciones y luego en la ONU, como el nombre de la Cumbre Mundial a realizarse en 2003 y 2005.

En este contexto, el concepto de “sociedad de la información”, como construcción política e ideológica, se ha desarrollado de la mano de la globalización neoliberal,

la connaissance, chacun avec ses variantes respectives. Bien que l'emploi du premier se soit alors imposé, il y a eu désaccord dès le début et aucun des deux n'a pu être l'objet d'un consensus.

Historie des termes

Société de l'information

Durant la dernière décennie, l'expression « société de l'information » a sans doute été consacrée comme terme hégémonique et ce, non pas nécessairement parce qu'elle exprime une clarté théorique mais en raison du « baptême » qu'elle a reçu dans les politiques officielles des pays développés en plus du couronnement qu'a représenté un Sommet mondial organisé en son honneur.

L'apparition de ce terme remonte cependant aux décennies antérieures. En 1973, le sociologue étatsunien Daniel Bell a introduit la notion de société de l'information dans son livre intitulé *Vers la société post-industrielle* [1], où il avance que celle-ci sera axée sur la connaissance théorique et où il considère que les services fondés sur la connaissance devront devenir la structure centrale de la nouvelle économie et d'une société s'appuyant sur l'information, dans laquelle les idéologies seraient superflues.

Cette expression réapparaît avec force au cours des années 1990, dans le contexte du développement d'internet et des TIC. À partir de 1995, elle figure à l'ordre du jour des réunions du G7 (devenu G8, regroupant les chefs d'État ou de gouvernement des nations les plus puissantes de la planète). Elle est examinée dans les instances de la Communauté européenne et de l'OCDE (les trente pays les plus développés du monde) ; le Gouvernement des États-Unis ainsi que différentes agences des Nations Unies et le Groupe de la Banque mondiale l'ont adoptée également. Tout cela a eu un grand retentissement médiatique. À partir de 1998, elle a été choisie tout d'abord par l'Union internationale des Télécommunications, puis par l'ONU comme titre du Sommet mondial prévu pour 2003 et pour 2005.

Dans ce contexte, la notion de « société de l'information », en tant que construction politique et idéologique,

mundial aberto e “auto-regulado”. Política que contou com a estreita colaboração de organismos multilaterais como a Organização Mundial do Comércio (OMC), o Fundo Monetário Internacional (FMI) e o Banco Mundial, para que os países fracos abandonem as regulamentações nacionais ou medidas protecionistas que “desencorajassem” o investimento; tudo isso com o conhecido resultado da escandalosa intensificação dos abismos entre ricos e pobres no mundo.

Na verdade, no final do século, quando a maioria dos países desenvolvidos já havia adotado políticas de desenvolvimento da infra-estrutura das TIC, ocorre o espetacular auge do mercado de ações da indústria das comunicações. Entretanto, os mercados do Norte começam a se saturar. Assim, intensificam-se as pressões com relação aos países em desenvolvimento para que deixem a via livre ao investimento das empresas de telecomunicações e informática em busca de novos mercados para absorver seus excedentes de lucros. Neste contexto convocado pela CMSI; esse panorama se modifica, entretanto, uma vez que a bolha do mercado de ações estoura, a partir do ano 2000. No entanto, esta realidade e o papel-chave que as tecnologias da comunicação desempenharam na aceleração da globalização econômica, sua imagem pública, está mais associada aos aspectos mais “amigáveis” da globalização como a Internet, a telefonia celular e internacional, a TV via satélite, etc. Assim, a sociedade da informação assumiu a função de “embaixadora da boa vontade” da globalização, cujos “benefícios” poderiam estar ao alcance de todos, se pelo menos fosse possível diminuir o “abismo digital.” [2]

Sociedade do conhecimento

A noção de “sociedade do conhecimento” (*knowledge society*) surgiu no final da década de 90. É empregada, particularmente, nos meios acadêmicos como alternativa que alguns preferem à “sociedade da informação”.

A UNESCO, em particular, adotou o termo “sociedade do conhecimento” ou sua variante “sociedades do saber” dentro de suas políticas institucionais. Desenvolveu uma reflexão em torno do assunto que busca incorporar uma concepção mais integral, não ligada apenas à dimensão econômica. Por exemplo, Abdul Waheed Khan (subdiretor-geral da UNESCO para Comunicação

main goal has been to accelerate the establishment of an open and “self-regulated” world market. This policy has counted on the close collaboration of multilateral organizations such as the World Trade Organization (WTO), the International Monetary Fund (IMF), and the World Bank, in order for the weak countries to abandon national regulations or protectionist measures that “would discourage” the inversion; all with the known result of a scandalous widening of the gaps between the rich and the poor in the World.

In fact, at the end of the century, when the majority of the developed countries had already adopted ICT infrastructure development policies, there is a spectacular peak in the share market of the communications industry. But the markets in the North begin to become saturated. Then, increased pressure is placed on the developing countries to leave the way free for investments by telecommunications and informatics companies, in search of new markets to maintain growth of earnings. It is within this context that the WSIS is convoked; a panorama that changes, however, when the stock bubble burst as of the year 2000. Regardless of this reality and the key role that communication technologies have played in the acceleration of economic globalization, information society’s public image is more associated with the “friendlier” aspects of globalization, such as the World Wide Web, mobile and international phoning, TV via satellite, etc. Thus, the information society has assumed the role of the “good will ambassador” for globalization, whose “benefits” could be within the reach of all, if only the “digital divide” could be bridged. [2]

Knowledge society

The notion “knowledge society” (*sociedad del conocimiento*) emerged toward the end of the 90s and is particularly used as an alternative by some in academic circles to the “information society”.

UNESCO, in particular, has adopted the term “knowledge society”, or its variant, “knowledge societies”, within its institutional policies. There has been a great deal of reflection on the issue, which strives to incorporate a more integral conception that is not only related to the economic dimension. For example, Abdul Waheed Khan (general sub-director of UNESCO for

cuya principal meta ha sido acelerar la instauración de un mercado mundial abierto y “autoregulado”. Esta política ha contado con la estrecha colaboración de organismos multilaterales como la Organización Mundial del Comercio (OMC), el Fondo Monetario Internacional (FMI) y el Banco Mundial, para que los países débiles abandonen las regulaciones nacionales o medidas proteccionistas que “desalentarían” la inversión; todo ello con el conocido resultado de la escandalosa profundización de las brechas entre ricos y pobres en el mundo.

En efecto, para fines de siglo, cuando la mayoría de los países desarrollados ya habían adoptado políticas de desarrollo de la infraestructura de las TIC, se produce el auge espectacular del mercado de acciones de la industria de la comunicación. Pero los mercados del Norte comienzan a saturarse. Entonces, se intensifican las presiones hacia los países en desarrollo para que dejen la vía libre a la inversión de las empresas de telecomunicaciones e informática, en busca de nuevos mercados para absorber sus excedentes de ganancias. Es en este contexto que se convoca la CMSI; panorama que se modifica, sin embargo, una vez que estalla la burbuja bursátil a partir del año 2000. No obstante esta realidad y el rol clave que las tecnologías de la comunicación han desempeñado en la aceleración de la globalización económica, su imagen pública está más asociada a los aspectos más “amigables” de la globalización, como Internet, telefonía celular e internacional, TV por satélite, etc. Así, la sociedad de la información ha asumido la función de “embajadora de buena voluntad” de la globalización, cuyos “beneficios” podrían estar al alcance de todos/as, si solamente se pudiera estrechar la “brecha digital” [2].

Sociedad del conocimiento

La noción de “sociedad del conocimiento” (*knowledge society*) surgió hacia finales de los años 90 y es empleada particularmente en medios académicos, como alternativa de algunos a “sociedad de la información”.

La UNESCO, en particular, ha adoptado el término “sociedad del conocimiento”, o su variante “sociedades del saber”, dentro de sus políticas institucionales. Ha desarrollado una reflexión en torno al tema, que busca incorporar una concepción más integral, no en relación

s’est développée dans le cadre de la globalisation néolibérale qui visait principalement à accélérer l’instauration d’un marché mondial ouvert et « autorégulé ». Cette politique était menée en étroite collaboration avec des organismes multilatéraux comme l’Organisation mondiale du commerce (OMC), le Fonds monétaire international (FMI) et la Banque mondiale afin que les pays peu développés abandonnent les réglementations nationales ou les mesures protectionnistes risquant de « décourager » les investissements; et tout ceci avec le résultat que l’on connaît : le scandaleux accroissement du fossé entre riches et pauvres dans le monde.

En effet, vers la fin du 20^e siècle, alors que la plupart des pays développés avaient déjà adopté des politiques de mise en valeur de l’infrastructure des TIC, le marché des actions du secteur de la communication a connu un essor spectaculaire. Cependant, les marchés du Nord ont commencé à être saturés et on s’est mis à faire de plus en plus pression sur les pays en développement afin qu’ils laissent le champ libre aux investissements des entreprises de télécommunication et d’informatique, en quête de nouveaux marchés pour pouvoir absorber leurs revenus excédentaires. C’est dans ce contexte que le SMSI a été organisé, mais la situation a changé quand, à partir de l’année 2000, la bulle spéculative a éclaté. Malgré cela et le rôle clé des technologies de la communication dans l’accélération de la globalisation de l’économie, l’image publique de ces technologies est davantage associée aux aspects plus « conviviaux » de la globalisation, comme Internet, la téléphonie cellulaire et internationale, la télévision par satellite, etc. La société de l’information a donc joué un rôle d’ « ambassadrice de bonne volonté » de la globalisation, dont les « avantages » pourraient être à la portée de tous et toutes si seulement il était possible de réduire la « fracture numérique ». [2]

Société de la connaissance

La notion de société de la connaissance (*knowledge society*), apparue vers la fin des années 1990, est utilisée en particulier dans les milieux universitaires, comme une alternative jugée préférable par certains à la notion de « société de l’information ».

L’UNESCO notamment a adopté le terme « société de la connaissance » ou sa variante, « sociétés du savoir »,

e Informação), escreve [3]: “A *Sociedade da Informação* é a pedra angular das sociedades do conhecimento. O conceito de “sociedade da informação”, a meu ver, está relacionado à idéia da “*inovação tecnológica*”, enquanto o conceito de “*sociedades do conhecimento*” inclui uma dimensão de transformação social, cultural, econômica, política e institucional, assim como uma perspectiva mais pluralista e de desenvolvimento. O conceito de “*sociedades do conhecimento*” é preferível ao da “*sociedade da informação*” já que expressa melhor a complexidade e o dinamismo das mudanças que estão ocorrendo. (...) o conhecimento em questão não só é importante para o crescimento econômico, mas também para fortalecer e desenvolver todos os setores da sociedade”.

Um detalhe neste debate, que apenas diz respeito aos idiomas latinos, é a distinção entre “conhecimento” ou “saber” (em inglês, ambos são traduzidos como “knowledge society”). A noção de “saberes” implica certezas mais precisas ou práticas, enquanto que conhecimento abarca uma compreensão mais global ou analítica. André Gorz considera que os conhecimentos se referem aos “*conteúdos formalizados, objetivados, que não podem, por definição, pertencer às pessoas... O saber está feito de experiências e práticas que se tornaram evidências intuitivas e costumes*” [4]. Para Gorz, a “*inteligência*” abarca toda a gama de capacidades que permite combinar saberes com conhecimento. Sugere, então, que “*knowledge society*” seja traduzida por “*sociedade da inteligência*”.

Em todo caso, geralmente, neste contexto, utiliza-se indistintamente sociedade do conhecimento e do saber, embora em espanhol, pelo menos, conhecimento pareça ser mais comum.

Definições atuais: o estado-da-arte

É preciso diferenciar aqui aquelas definições que visam a caracterizar uma realidade existente ou emergente daquelas que expressam uma visão – ou desejo – de uma sociedade potencial. As duas têm sua relevância: as primeiras por sua contribuição à análise, as segundas porque orientam políticas e ações.

Na primeira categoria, vamos nos referir a Manuel Castells por ser um dos pesquisadores que mais

Communication and Information) writes [3]: “*Information society is the building block for knowledge societies. Whereas I see the concept of ‘information society’ as linked to the idea of ‘technological innovation’, the concept of ‘knowledge societies’ includes a dimension of social, cultural, economical, political and institutional transformation, and a more pluralistic and developmental perspective. In my view, the concept of ‘knowledge societies’ is preferable to that of the ‘information society’ because it better captures the complexity and dynamism of the changes taking place. (...) the knowledge in question is important not only for economic growth but also for empowering and developing all sectors of society.*”

A nuance in this debate, which only concerns the Roman languages, is the distinction between “*sociedad del conocimiento*” and “*sociedad del saber*” (which both translate as “*knowledge society*” in English). The notion “*saberes*” implies more precise or practical certainties, while “*conocimiento*” encompasses a more global or analytical comprehensiveness. André Gorz considers that “*conocimientos*” refer to “*formalized targeted contents, which cannot, by definition, belong to people... ‘Saber’ consists of experiences and practices that have become intuitive evidence and customs.*” [4] For Gorz, “*inteligence*” covers the whole range of capacities that allow combining “*saberes*” with “*conocimientos*”. He then suggests that “*knowledge society*” be translated as the “*intelligence society*”.

In any case, in general, within this context the terms “*sociedad del conocimiento*” and “*sociedad del saber*” are used interchangeably, although, at least in Spanish, “*conocimiento*” seems to be more common than “*saber*”.

Current definitions: state-of-the-art

It is necessary to differentiate here between those definitions that aim to characterize an existing or emerging reality from those that express a vision-a longing or desire- for a potential society. Both are relevant: the former for their contribution to analysis, and the latter because they guide policies and actions.

In the first category, we will refer to Manuel Castells, for being one of the researchers to have most developed

únicamente con la dimensión económica. Por ejemplo, Abdul Waheed Khan (subdirector general de la UNESCO para la Comunicación y la Información), escribe[3]: *“La sociedad de la Información es la piedra angular de las sociedades del conocimiento. El concepto de “sociedad de la información”, a mi parecer, está relacionado con la idea de la “innovación tecnológica”, mientras que el concepto de “sociedades del conocimiento” incluye una dimensión de transformación social, cultural, económica, política e institucional, así como una perspectiva más pluralista y desarrolladora. El concepto de “sociedades del conocimiento” es preferible al de la “sociedad de la información” ya que expresa mejor la complejidad y el dinamismo de los cambios que se están dando. (...) el conocimiento en cuestión no sólo es importante para el crecimiento económico sino también para empoderar y desarrollar todos los sectores de la sociedad”.*

Un matiz en este debate, que solo concierne a los idiomas latinos, es la distinción entre sociedad del “conocimiento” o del “saber” (ambos traducen el término inglés “knowledge society”). La noción de “saberes” implica certezas más precisas o prácticas, mientras que conocimiento abarca una comprensión más global o analítica. André Gorz considera que los conocimientos se refieren a *“contenidos formalizados, objetivados, que no pueden, por definición, pertenecer a las personas... El saber está hecho de experiencias y de prácticas que se volvieron evidencias intuitivas y costumbres”*[4]. Para Gorz, la “inteligencia” cubre toda la gama de capacidades que permite combinar saberes con conocimientos. Sugiere, entonces, que “knowledge society” se traduzca por “sociedad de la inteligencia”.

En todo caso, por lo general, en este contexto se utiliza indistintamente sociedad del conocimiento o del saber, si bien en español conocimiento parece ser más usual.

Definiciones actuales: el estado del Arte

Es preciso diferenciar aquí aquellas definiciones que apuntan a caracterizar una realidad existente o emergente de aquellas que expresan una visión –o anhelo– de una sociedad potencial. Las dos son relevantes: las primeras por su aporte al análisis, las segundas porque orientan políticas y acciones.

dans le cadre de ses politiques institutionnelles. Elle a développé une réflexion sur ce thème pour tenter d'introduire une conception plus complète, qui ne soit pas seulement liée à la dimension économique. Par exemple, Abdul Waheed Khan (Sous-directeur général de l'UNESCO pour la communication et l'information) écrit [3] : *« La société de l'information est la pierre angulaire des sociétés du savoir. Alors que, pour moi, la notion de “société de l'information” est liée à l'idée d'innovation technologique, la notion de “sociétés du savoir” comporte une dimension de transformation sociale, culturelle, économique, politique et institutionnelle, ainsi qu'une perspective de développement plus diversifiée. À mon sens, la notion de “société du savoir” est préférable à celle de “société de l'information” car elle fait une place plus large à la complexité et au dynamisme des changements qui sont à l'œuvre. (...) Le savoir en question est utile non seulement pour la croissance économique, mais aussi parce qu'il contribue à l'autonomie et au développement de la société dans son ensemble ».*

Il y a ici une nuance qui concerne seulement les langues latines : la distinction entre société de la « connaissance » et société du « savoir » (ces deux termes traduisent l'expression anglaise « knowledge society »). La notion de « savoirs » implique des certitudes plus précises ou pratiques, alors que « connaissance » correspond à une compréhension plus globale ou analytique. André Gorz considère que les connaissances portent sur *« des contenus formalisés, objectivés, qui ne peuvent, par définition, appartenir aux personnes... Le savoir est fait d'expériences et de pratiques devenues évidences intuitives et habitudes... »* [4] Pour Gorz, « l'intelligence » couvre tout l'éventail des capacités qui permet de combiner savoirs et connaissances. Il propose donc de traduire « knowledge society » par « société de l'intelligence ».

Quoi qu'il en soit, d'une façon générale dans ce contexte, ces deux termes sont utilisés indifféremment, bien qu'en espagnol « connaissance » semble plus courant.

Définitions actuelles : l'état de l'art

Il convient d'établir ici une distinction entre les définitions qui visent à caractériser une réalité existante ou émergente et celles qui expriment une conception –ou un vif désir– de société potentielle. Les deux sont pertinentes, les

desenvolveram o assunto, além de ser autoridade reconhecida na matéria. Castells prefere o termo “sociedade informacional” que “sociedade da informação” (fazendo a comparação com a diferença entre indústria e industrial). Ele destaca que, embora o conhecimento e a informação sejam elementos decisivos em todos os modos de desenvolvimento, “o termo informacional indica o atributo de uma forma específica de organização social na qual a geração, o processamento e a transmissão de informação se convertem nas fontes fundamentais da produtividade e do poder por conta das novas condições tecnológicas surgidas neste período histórico” [5].

A seguir explica: “O que caracteriza a revolução tecnológica atual não é o caráter central do conhecimento e da informação, mas a aplicação deste conhecimento e informação a aparatos de geração de conhecimento e processamento da informação/comunicação, em um círculo de retroalimentação acumulativa entre a inovação e seus usos”. E observa: “A difusão da tecnologia amplifica infinitamente seu poder ao se apropriar de seus usuários e redefini-los. As novas tecnologias da informação não são apenas ferramentas para se aplicar, mas processos para se desenvolver. (...) Pela primeira vez na história, a mente humana é uma força produtiva direta, não apenas um elemento decisivo do sistema de produção” [6].

Com relação à sociedade do conhecimento, em uma publicação posterior, ressalta: “trata-se de uma sociedade na qual as condições de geração de conhecimento e processamento de informação foram substancialmente alteradas por uma revolução tecnológica centrada no processamento de informação, na geração do conhecimento e nas tecnologias da informação” [7].

Yves Courrier, referindo-se a Castells, diferencia os dois termos desta forma: “sociedade da informação” coloca a ênfase no conteúdo do trabalho (o processo de captar, processar e comunicar as informações necessárias), e “sociedade do conhecimento” nos agentes econômicos que devem possuir qualificações superiores para o exercício do seu trabalho [8].

Com respeito às opiniões, destacam-se os documentos originados da CMSI por serem resultados de um processo mundial. A Declaração de Princípios de Genebra [9], adotada pelos governos – com significativas

this theme, in addition to being a renowned authority on the subject. Castells prefers the term “informational society” to “information society” (making the comparison with the difference between industry and industrial). He points out that while knowledge and information are decisive elements in all modes of development, “the term informacional indicates the attribute of a specific form of social organization in which information generation, processing, and transmission are transformed into the fundamental sources of productivity and power, due to the new technological conditions that arise during this historic period.” [5]

Further on, he states: “What characterizes the current technological revolution is not the central personage of knowledge and information, but rather the application of this knowledge and information to knowledge generation and information/communication processing devices, in a cumulative feedback loop between innovation and the uses of innovation.” And he vouches: “The diffusion of technology infinitively amplifies its power when its users appropriate it and redefine it. The new information technologies are not merely tools to be applied, but rather processes to be developed.(...) For the first time in history, the human mind is a direct productive force, not only a decisive element of the production system.” [6]

As for the knowledge society, in a later publication he points out: “it has to do with a society in which the conditions for generating knowledge and processing information have been substantially changed by a technological revolution focused on information processing, knowledge generation, and information technologies.” [7]

Yves Courrier, when referring to Castells, differentiates the two terms in this manner: “information society” places the emphasis on the content of the work (the process of collecting, processing, and communicating the necessary information), and “knowledge society” emphasizes economic agents, who should be superiorly qualified to exercise their work. [8]

With respect to visions, the documents resulting from the WSIS stand out, for having emerged from a world process. The Geneva Declaration of Principles [9] adopted by governments, –with significant contributions from civil society–, expresses in its first article:

En la primera categoría nos referiremos a Manuel Castells por ser uno de los investigadores que más ha desarrollado el tema, además de ser una autoridad reconocida en la materia. Castells prefiere el término “sociedad informacional” antes que “sociedad de la información” (haciendo la comparación con la diferencia entre industria e industrial). Él señala que si bien el conocimiento y la información son elementos decisivos en todos los modos de desarrollo, *“el término informacional indica el atributo de una forma específica de organización social en la que la generación, el procesamiento y la transmisión de información se convierten en las fuentes fundamentales de la productividad y el poder, debido a las nuevas condiciones tecnológicas que surgen en este período histórico”* [5].

Más adelante precisa: *“Lo que caracteriza a la revolución tecnológica actual no es el carácter central del conocimiento y la información, sino la aplicación de ese conocimiento e información a aparatos de generación de conocimiento y procesamiento de la información/comunicación, en un círculo de retroalimentación acumulativo entre la innovación y sus usos”*. Y acota: *“La difusión de la tecnología amplifica infinitamente su poder cuando sus usuarios se la apropian y la redefinen. Las nuevas tecnologías de la información no son sólo herramientas que aplicar, sino procesos que desarrollar. (...) Por primera vez en la historia, la mente humana es una fuerza productiva directa, no sólo un elemento decisivo del sistema de producción”* [6].

En cuanto a la sociedad del conocimiento, en una publicación posterior señala: *“se trata de una sociedad en la que las condiciones de generación de conocimiento y procesamiento de información han sido sustancialmente alteradas por una revolución tecnológica centrada en el procesamiento de información, en la generación del conocimiento y en las tecnologías de la información”*[7].

Yves Courier, refiriéndose a Castells, diferencia los dos términos de esta forma: “sociedad de la información” pone el énfasis en el contenido del trabajo (el proceso de captar, procesar y comunicar las informaciones necesarias), y “sociedad del conocimiento” en los agentes económicos, que deben poseer cualificaciones superiores para el ejercicio de su trabajo [8].

premières par leur contribution analytique, et les deuxièmes, parce qu’elles orientent politiques et actions.

Concernant la première catégorie, nous nous référons à Manuel Castells, l’un des chercheurs qui a le plus développé ce sujet et est une autorité reconnue dans ce domaine. Castells préfère le terme « société informationnelle » à celui de « société de l’information » (il fait la comparaison avec la différence entre « industrie » et « industriel »). Il signale que si la connaissance et l’information sont des éléments décisifs dans tous les modes de développement, *« le terme “informationnel” caractérise une forme particulière d’organisation sociale, dans laquelle la création, le traitement et la transmission de l’information deviennent les sources premières de la productivité et du pouvoir, en raison des nouvelles conditions technologiques apparaissant dans cette période historique-ci »*[5].

Plus loin, il précise : *« Ce qui distingue l’actuelle révolution technologique, ce n’est pas le rôle majeur du savoir et de l’information mais l’application de ceux-ci aux procédés de création des connaissances et de traitement/diffusion de l’information en une boucle de rétroaction cumulative entre l’innovation et ses utilisations pratiques »*. Et il note : *« La diffusion de la technologie amplifie sans cesse le pouvoir de la technologie, à mesure que les usagers se l’approprient et la redéfinissent. Les nouvelles technologies ne sont pas simplement des outils à utiliser, mais des procédés à développer. (...) Pour la première fois dans l’histoire, l’esprit humain est une force de production directe, et pas simplement un élément décisif du système de production »*[6].

En ce qui concerne la société de la connaissance, il signale, dans une publication ultérieure : *« Il s’agit d’une société où les conditions de création des connaissances et du traitement de l’information ont été en grande partie modifiées par une révolution technologique axée sur le traitement de l’information, la création des connaissances et les technologies de l’information »*[7].

Yves Courier, faisant référence à Castells, différencie les deux termes comme suit : la « société de l’information » met l’accent sur le contenu du travail (processus de saisie, de traitement et de communication des informations nécessaires) tandis que la « société de la connaissance » met l’accent sur le fait que les agents

contribuições da sociedade civil –, expressa em seu primeiro artigo:

“Nós (...) declaramos nosso desejo e compromisso comuns de construir uma Sociedade da Informação centrada na pessoa, integradora e orientada ao desenvolvimento, em que todos possam criar, consultar, utilizar e compartilhar a informação e o conhecimento, para que as pessoas, as comunidades e os povos possam empregar plenamente suas possibilidades na promoção do seu desenvolvimento sustentável e na melhoria da sua qualidade de vida, sobre a base dos propósitos e princípios da Carta das Nações Unidas e respeitando plenamente e defendendo a Declaração Universal dos Direitos Humanos”.

Por sua vez, a Declaração da Sociedade Civil [10] estende sua visão sobre vários parágrafos, mas o essencial diz:

“Nós nos comprometemos a constituir sociedades da informação e da comunicação centradas nas pessoas, abrangentes e equitativas. Sociedades nas quais todos possam criar, utilizar, compartilhar e disseminar livremente informação e conhecimento, assim como ter acesso a eles para que indivíduos, comunidades e povos sejam habilitados para melhorar sua qualidade de vida e colocar em prática todo seu potencial”. Depois, esta Declaração acrescenta os princípios de justiça social, política e econômica, e da plena participação e habilitação dos povos; destaca os objetivos de desenvolvimento sustentável, democracia e igualdade de gênero; e evoca sociedades onde o desenvolvimento se enquadre nos direitos humanos fundamentais e esteja orientado para alcançar uma distribuição mais equitativa dos recursos.

Debates em curso

Uma das metas estabelecidas na convocatória da primeira fase da CMSI era, justamente, a de desenvolver uma visão comum da sociedade da informação. Ainda que boa parte das delegações governamentais e do setor privado desse pouca importância a este aspecto, para muitas organizações da sociedade civil, tratava-se de um aspecto-chave, pois aí acontecia a discussão sobre os sentidos, colocando em evidência a confrontação de projetos de sociedade.

“We... declare our common desire and commitment to build a people-centered, inclusive, and development-oriented Information Society, where everyone can create, access, utilize, and share information and knowledge, enabling individuals, communities and peoples to achieve their full potential in promoting their sustainable development and improving their quality of life, premised on the purposes and principles of the Charter of the United Nations and respecting fully and upholding the Universal Declaration of Human Rights.”

On the other hand, the Civil Society Declaration [10] extends its vision in several paragraphs, but essentially says:

“We are committed to building information and communication societies that are people-centered, inclusive, and equitable. Societies in which everyone can freely create, access, utilize, share and disseminate information and knowledge, so that individuals, communities, and peoples are empowered to improve their quality of life and to achieve their full potential.” Subsequently, this Declaration adds the principles of social, political, and economic justice, as well as full participation and capacity-building of the peoples; it highlights the objectives of sustainable development, democracy, and gender equality; and it evokes societies where development acts as a setting for fundamental human rights and is oriented to attain a more equitable distribution of resources.

Debates in progress

One of the goals of the first phase of the WSIS convocation was precisely to develop a common vision of the information society. Although a large part of the governmental delegations and the private sector attributed little importance to this aspect, for many organizations in civil society, it was dealing with a key issue, for it was there that the controversy regarding its meaning took place, evidencing the clash among projects of society.

In fact, the entire process had been crossed by (at least) two separate approaches, which can be briefly summarized as follows:

Con respecto a las visiones, se destacan los documentos que resultaron de la CMSI, por surgir de un proceso mundial. La Declaración de Principios de Ginebra[9], adoptada por los gobiernos –con significativos aportes de la sociedad civil–, expresa en su primer artículo:

“Nosotros (...) declaramos nuestro deseo y compromiso comunes de construir una Sociedad de la Información centrada en la persona, integradora y orientada al desarrollo, en que todos puedan crear, consultar, utilizar y compartir la información y el conocimiento, para que las personas, las comunidades y los pueblos puedan emplear plenamente sus posibilidades en la promoción de su desarrollo sostenible y en la mejora de su calidad de vida, sobre la base de los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas y respetando plenamente y defendiendo la Declaración Universal de Derechos Humanos.”

Por su parte, la Declaración de la Sociedad Civil[10] extiende su visión sobre varios párrafos, pero lo esencial dice:

“Nos comprometemos a constituir sociedades de la información y la comunicación centradas en la gente, inclusivas y equitativas. Sociedades en las que todas y todos puedan crear, utilizar, compartir y diseminar libremente la información y el conocimiento, así como acceder a éstos, con el fin de que particulares, comunidades y pueblos sean habilitados y habilitadas para mejorar su calidad de vida y llevar a la práctica su pleno potencial”. A continuación, esta Declaración añade los principios de justicia social, política y económica, y de la plena participación y habilitación de los pueblos; destaca los objetivos de desarrollo sostenible, democracia e igualdad de género; y evoca sociedades en donde el desarrollo se enmarque en los derechos humanos fundamentales y esté orientado a lograr una distribución más equitativa de los recursos.

Debates en curso

Una de las metas de la convocatoria de la primera fase de la CMSI era justamente la de desarrollar una visión común de la sociedad de la información. Aunque buena parte de las delegaciones gubernamentales y del sector privado le dieron poca importancia a este aspecto, para

económicas doivent posséder des qualifications supérieures qu'ils mettront à contribution dans l'exercice de leurs métiers [8].

Au sujet des conceptions de société, les documents résultant du SMSI se distinguent du fait qu'ils sont issus d'un processus mondial. La Déclaration de principes de Genève [9], adoptée par les gouvernements – avec des apports importants de la société civile –, signale dans son premier article :

« Nous (...) proclamons notre volonté et notre détermination communes d'édifier une société de l'information à dimension humaine, inclusive et privilégiant le développement, une société de l'information, dans laquelle chacun ait la possibilité de créer, d'obtenir, d'utiliser et de partager l'information et le savoir et dans laquelle les individus, les communautés et les peuples puissent ainsi mettre en œuvre toutes leurs potentialités en favorisant leur développement durable et en améliorant leur qualité de vie, conformément aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies ainsi qu'en respectant pleinement et en mettant en œuvre la Déclaration universelle des Droits de l'Homme. »

La Déclaration de la société civile [10] énonce quant à elle sa conception dans plusieurs paragraphes, mais il s'agit pour l'essentiel de ce qui suit :

« Nous sommes résolus à édifier des sociétés de l'information et de la communication qui soient centrées sur la personne, inclusives et équitables; des sociétés dans lesquelles chacun ait la possibilité de créer, d'obtenir, d'utiliser, de partager et de diffuser librement, l'information et le savoir, pour donner aux individus, aux communautés et aux peuples des moyens suffisants d'améliorer leur qualité de vie et de réaliser l'intégralité de leur potentiel ». Plus loin, cette déclaration ajoute les principes de justice sociale, politique et économique, la pleine participation et l'autonomisation des peuples, souligne les objectifs de développement durable, de démocratie et d'égalité entre les hommes et les femmes, évoque des sociétés où le développement soit défini en fonction des droits humains fondamentaux et qui vise à garantir une répartition plus équitable des ressources.

De fato, – pelo menos – dois enfoques distintos cruzaram todo o processo e que, de modo geral, podem ser resumidos como segue:

Para o primeiro enfoque, falar de sociedade da informação refere-se a um novo paradigma de desenvolvimento, que atribui à tecnologia um papel causal no sistema social, situando-a como motor do desenvolvimento econômico.

Para os países em desenvolvimento, a implicação deste discurso é que a transição para a sociedade da informação é essencialmente uma questão de tempo, e de decisão política para criar as “condições habilitadoras” adequadas [12]. Algo parecido aconteceria com relação aos setores sociais afetados pelo abismo digital, que teriam de ser incluídos, por meio de programas de acesso universal.

Ao colocar a tecnologia no centro deste modelo, a indústria de telecomunicações aparece como a chamada para liderar seu desenvolvimento; enquanto que a indústria produtora de serviços e conteúdos digitais assume uma influência inédita [13].

No segundo enfoque, que refutou este primeiro no transcurso da Cúpula, entende que a nova etapa do desenvolvimento humano, na qual estamos entrando, se caracteriza pelo predomínio que alcançaram a informação, a comunicação e o conhecimento na economia e no conjunto de atividades humanas. Sob a perspectiva deste enfoque, a tecnologia é o suporte que desencadeou uma aceleração deste processo; mas não é um fator neutro, nem seu rumo é inexorável, posto que o próprio desenvolvimento tecnológico seja orientado por jogos de interesses.

Nesta perspectiva, as políticas para o desenvolvimento da sociedade da informação devem ser centralizadas nos seres humanos, conforme suas necessidades e dentro de um contexto de direitos humanos e justiça social [14]. Os países em desenvolvimento e os atores sociais deveriam ter um papel-chave na orientação do tal processo e das decisões.

Em outras palavras, para este segundo enfoque, o fundamental não é “informação”, mas “sociedade”. Enquanto a primeira faz referência a dados, canais de

In the first approach, to talk about the information society refers to a new development paradigm that assigns technology to a causal role in the social order, designating it as the drive of economic development.

For the developing countries, this discourse implies that the transition towards the information society is essentially a matter of time and of political decision to create adequate “empowering conditions”. [12] Something similar occurred with regard to the social sectors affected by the digital gap, which would have to be included via universal access programs.

By placing technology at the core of this model, the telecommunications industry is convoked to lead this development; while the industry that produces services and digital content assumes a hitherto unheard of influence. [13]

The second approach, which contested the first in the Summit process, sustains that the new phase of human development that we are entering into is characterized by the predominance of information, communication, and knowledge in the economy as well as human activities. According to this standpoint, technology is the support that has unleashed the acceleration of this process; but it is not a neutral factor, nor is its course inexorable, since technological development is guided by games of interest.

Following this perspective, policies for information society development should focus on human beings and should be conceived in terms of their needs and within a benchmark of human rights and social justice. [14] The developing countries and the social actors should play a key role in the orientation of that process and the decisions.

In other words, for this second approach, what is fundamental is not “information” but rather “society”. While the first approach refers to data, transmission channels, and storage space, the second talks about human beings, cultures, forms of organization and communication. The information is determined in terms of society and not the inverse.

That is why the campaign for Communication Rights in the Information Society –CRIS– points out in the

muchas organizaciones de la sociedad civil se trataba de un aspecto clave, pues allí tenía lugar la disputa de sentidos, poniéndose en evidencia la confrontación de proyectos de sociedad.

De hecho, todo el proceso ha estado cruzado por –al menos– dos enfoques distintos, que a grandes rasgos se pueden resumir de la siguiente manera :

Para el primer enfoque, hablar de sociedad de la información se refiere a un nuevo paradigma de desarrollo que asigna a la tecnología un rol causal en el ordenamiento social, ubicándola como motor del desarrollo económico.

Para los países en desarrollo, este discurso implica que la transición hacia la sociedad de la información es esencialmente una cuestión de tiempo y de decisión política para crear las “condiciones habilitadoras” adecuadas [12]. Algo parecido sucedería con relación a los sectores sociales afectados por la brecha digital, a los cuales habría que incluir mediante programas de acceso universal.

Al colocar a la tecnología en el centro de este modelo, la industria de telecomunicaciones aparece como la llamada a liderar su desarrollo; mientras que la industria productora de servicios y contenidos digitales asume una influencia inédita [13].

El segundo enfoque, que impugnó a este primero en el proceso de la Cumbre, sostiene que la nueva etapa del desarrollo humano en la cual estamos entrando se caracteriza por el predominio que han alcanzado la información, la comunicación y el conocimiento en la economía y en el conjunto de las actividades humanas. Según este enfoque, la tecnología es el soporte que ha desencadenado una aceleración de este proceso; pero no es un factor neutro, ni su rumbo es inexorable, puesto que el propio desarrollo tecnológico es orientado por juegos de intereses.

Siguiendo esta perspectiva, las políticas para el desarrollo de la sociedad de la información deben centrarse en los seres humanos, deben concebirse en función de sus necesidades y dentro de un marco de derechos humanos y justicia social [14]. Los países en desarrollo

Débats en cours

L'un des buts fixés à la session de la première phase du SMSI était précisément de développer une conception commune de la société de l'information. Une bonne partie des délégations gouvernementales et du secteur privé n'ont guère accordé d'importance à cet aspect de la question, mais pour nombre de délégations de la société civile, il s'agissait d'une question clé, autour de laquelle étaient en jeu des discussions sur le sens, mettant en évidence une confrontation entre différents projets de société.

De fait, tout le processus a été influencé par – au moins – deux optiques différentes, que l'on peut résumer à grands traits comme suit :

Selon la première optique, parler de la société de l'information renvoie à un nouveau paradigme de développement, qui attribue à la technologie un rôle de cause à effet dans l'agencement social, la désignant comme moteur du développement économique [11].

Pour les pays en développement, ce discours dit implicitement que la transition vers la société de l'information est essentiellement une question de temps et de décision politique pour que soient créées les « conditions facilitatrices » adéquates [12]. Cela serait quelque peu comparable pour les secteurs sociaux concernés par la fracture numérique, qu'il faudrait inclure par des programmes permettant l'accès universel.

En plaçant la technologie au centre de ce modèle, l'industrie des télécommunications semble être le secteur appelé à prendre la tête de son développement, tandis que l'industrie qui produit des services et contenus numériques acquiert une influence inédite [13].

Selon la deuxième optique, qui a contredit la première dans le contexte du Sommet, la nouvelle étape du développement humain où nous entrons actuellement est caractérisée par la prédominance de l'information, de la communication et de la connaissance dans l'ensemble des activités humaines. La technologie est le support qui a déclenché l'accélération de ce processus, mais ce n'est pas un facteur neutre et la route n'est pas tracée d'avance puisque le développement technologique lui-même est guidé en fonction de jeux d'intérêts.

transmissão e espaços de armazenagem, a segunda fala de seres humanos, de culturas, de formas de organização e comunicação. A informação é determinada conforme a sociedade, e não ao contrário.

Por isso, a Campanha pelos Direitos para a Comunicação na Sociedade da Informação (CRIS), ressalta no documento sobre a CMSI, “A Pergunta para a Sociedade Civil” [15]:

“Se a sociedade civil adotar e resgatar a noção de uma sociedade da informação, deverá retornar a estas noções básicas, propondo as perguntas corretas:

– Quem gera e possui a informação e o conhecimento? De que maneira está valorizado?

– De que maneira o conhecimento é difundido e distribuído? Quem são os guardiões?

– O que limita e facilita o uso do conhecimento por parte das pessoas para alcançar suas metas? Quem está melhor e pior posicionado para aproveitar este conhecimento?”

Formulações alternativas em debate

Dado o predomínio adquirido pelo termo “sociedade da informação”, as formulações alternativas tendem a tomar esta como referente para se demarcar. Uma primeira objeção tem a ver com a palavra “sociedade” no singular, como se fosse o caso de uma sociedade mundial uniforme. Propõe-se como alternativa falar de “sociedades” (no plural) da informação ou do conhecimento. Vários documentos da UNESCO se referem às “sociedades do conhecimento” (ou do saber). Esta idéia foi tomada por membros da sociedade civil da Cúpula que adotaram o termo “sociedades” em seus documentos de consenso.

Com relação à “informação”, o argumento levantado por Antonio Pasquali (2002) teve bastante repercussão dentro a sociedade civil na Cúpula [16]: “*Informar denota essencialmente mensagens unidirecionais causativas e ordenadoras com tendência a modificar o comportamento de um receptor passivo; Comunicar, a inter-relação de mensagens relacionais, dialógicas e socializantes entre interlocutores igualmente habilitados para uma livre e*

document on the WSIS, “*The Question for Civil Society*” [15]:

“*If civil society is going to adopt and recover the notion of an information society, it should return to these basic notions, posing the correct questions:*

– *Who generates and possesses information and knowledge? How is it valued?*

– *How is knowledge spread and distributed? Who are the custodians?*

– *What restricts and facilitates the use of knowledge on the part of people to attain their goals? Who is best and least positioned to take advantage of this knowledge?”*

Alternative formulations under debate

Given the predominance acquired by the term “information society”, alternative formulations tend to use this term as a demarcation reference. An initial objection has to do with the word “society” in the singular, as if it was dealing with a uniform world society. The proposed alternative is to speak about information or knowledge “societies” (using plural). Several UNESCO documents refer to “knowledge societies”. This idea was taken up by civil society actors who participated in the Summit and who adopted the term “societies” in their consensus documents.

As for “information”, the argument brought forward by Antonio Pasquali (2002) [16] had repercussions on civil society at the Summit: “*To Inform essentially connotes causative and ordering unidirectional messages with a tendency to modify the behavior of a passive receiver; to Communicate, the interrelation of relational, dialogical, and socializing messages between speakers equally qualified for free and simultaneous reception/emission. If Information tends to dissociate and create hierarchies between the poles of the relation, Communication tends to associate them; only Communication can give birth to social structures.*” (emphasis by the author.)

And in fact, civil society consensus documents adopted the formula “information and communication societies” in order to be set apart from the technocentric

y los actores sociales deberían tener un rol clave en la orientación de dicho proceso y de las decisiones.

En otras palabras, para este segundo enfoque, lo fundamental no es “información” sino “sociedad”. Mientras la primera hace referencia a datos, canales de transmisión y espacios de almacenamiento, la segunda habla de seres humanos, de culturas, de formas de organización y comunicación. La información se determina en función de la sociedad y no a la inversa.

Por ello, la Campaña por los Derechos a la Comunicación en la Sociedad de la Información –CRIS– señala en el documento sobre la CMSI “*La Pregunta para la Sociedad Civil de cara a la CMSI*” [15] señala:

“Si la sociedad civil va a adoptar y rescatar la noción de una sociedad de la información, debe regresar a estas nociones básicas, planteando las preguntas correctas:

– *¿Quién genera y posee la información y el conocimiento? ¿De qué manera está valorizado?*

– *¿De qué manera es difundido y distribuido el conocimiento? ¿Quiénes son los guardianes?*

– *¿Qué limita y facilita el uso del conocimiento por parte de la gente para lograr sus metas? ¿Quién está mejor y peor posicionado para aprovechar este conocimiento?”*

Formulaciones alternativas en debate

Dado el predominio adquirido por el término “sociedad de la información”, las formulaciones alternativas tienden a tomarla como referente para demarcarse. Una primera objeción tiene que ver con la palabra “sociedad” en singular, como si se tratara de una sociedad mundial uniforme. Se propone como alternativa hablar de “sociedades” (en plural) de la información o del conocimiento. Varios documentos de la UNESCO se refieren a “sociedades del conocimiento” (o del saber). Esta idea fue recogida por actores de la sociedad civil que participaron en la Cumbre y que adoptaron el término “sociedades” en sus documentos de consenso.

En cuanto a “información”, el argumento que aportó Antonio Pasquali (2002)[16] tuvo bastante eco en la

Dans cette perspective, les politiques visant au développement de la société de l'information doivent être axées sur les personnes, d'après leurs besoins et dans le cadre des droits humains et de la justice sociale [14]. Ainsi, les pays en développement et les acteurs sociaux devraient jouer un rôle fondamental dans l'orientation de ce processus et des décisions.

En d'autres termes, selon cette deuxième optique, l'essentiel n'est pas « l'information » mais la « société ». Alors que la première optique fait référence aux données, aux canaux de transmission et aux espaces de stockage de l'information, la deuxième évoque les êtres humains, les cultures et les formes d'organisation et de communication. L'information est déterminée en fonction de la société, et non pas l'inverse.

Pour cette raison, la Campagne sur les droits à la communication dans la société de l'information – CRIS – signale dans le document relatif au SMSI « *Le Concept de Société de l'information est-il utile à la société civile?* » [15]:

« Si la société civile doit s'investir et sauver la notion d'une société de l'information, il faut revenir à ces notions de base en se posant les bonnes questions :

– *Qui crée et détient l'information et la connaissance ? Son utilisation profite-t-elle à tous ou seulement à quelques uns ?*

– *Comment la connaissance est-elle diffusée et répartie ? Qui en sont les gardiens ?*

– *Qu'est-ce qui limite et facilite l'utilisation de la connaissance par les hommes pour atteindre leurs objectifs ? Qui est le mieux et le moins bien placé pour bénéficier de cette connaissance ? »*

Formulations alternatives faisant l'objet de débats

Étant donné la prédominance du terme “société de l'information”, les formulations alternatives tendent à y faire référence pour s'en démarquer. Une première objection porte sur le mot « société » au singulier, comme s'il s'agissait d'une société mondiale uniforme. Il est proposé à titre d'alternative d'employer celui de « sociétés »

simultânea recepção/emissão. Se a Informação tende a dissociar e hierarquizar os pólos da relação, a Comunicação tende a associá-los; só Comunicação pode fazer nascer a estruturas sociais”. (Ênfase da autora).

E, de fato, os documentos de consenso da sociedade civil adotaram a fórmula “sociedades da informação e da comunicação” para se demarcar da visão tecnocêntrica presente no discurso oficial, sem perder a referência ao tema da Cúpula. Poder-se-ia considerar que esta opção foi um gesto importante no contexto da CMSI; mas não deixa de ser uma formulação pesada para o uso corrente.

Com respeito ao debate em torno da “sociedade do conhecimento”, quem o defende considera que evoca, justamente, uma visão mais integral e um processo essencialmente humano. Outros, contudo, se opõem pela associação com o conceito dominante, que reduz o conhecimento à sua função econômica (a noção, por exemplo, do “knowledge management” nas empresas, que sugere essencialmente como obter e tirar proveito dos conhecimentos dos seus empregados); o que valoriza somente o tipo de conhecimento supostamente objetivo, científico e digitalizável em deterioração daqueles que não o são.

Uma variante interessante, que surgiu no contexto dos debates sobre a CMSI, embora tivesse pouca repercussão no processo, é a de “sociedade(s) do saber compartilhado” ou “dos saberes compartilhados”.

Foi proposta, entre outros, por Adama Samassékou, (na época, presidente do bureau CMSI), que disse da sociedade da informação: “*É importante compreender o que cobre este conceito: não se trata tanto de uma informação que se difunde e se compartilha como de uma sociedade na qual se quer comunicar de outra maneira e compartilhar um saber. Trata-se, pois, de uma sociedade do saber compartilhado e do conhecimento*” [17].

Definições alternadas

O conceito de “sociedade da informação”, nascido sob os preceitos da globalização neoliberal, subentende que, daqui para frente, serão as “revoluções tecnológicas”, as que determinam o rumo do desenvolvimento;

vision present in the official discourse, without losing their referentiality to the Summit theme. One could consider that this option was an important gesture within the context of the WSIS; but it does not escape from being a weighty formulation for current usage.

As for the debate on the “knowledge society”, those who uphold it consider that it evokes precisely a more integral vision and an essentially human process. Others, however, object to it for its association with the dominant concept that reduces knowledge to its economic function (the notion, for example, of “knowledge management” in companies, which emphasizes essentially how to assert one’s claim to and take advantage of employees’ knowledge); which values only the type of knowledge that is supposedly objective, scientific, and digitizable, disparaging that which is not.

An interesting variant, which emerged within the framework of the WSIS debates, even if there were very little repercussions in the process, is “shared knowledge society (ies)” (“sociedad(es) del saber compartido” or ... “de los saberes compartidos”).

Among others, Adama Samassékou (at that time president of the WSIS bureau) proposed regarding the information society: “*It is important to understand what this concept covers: it does not have to do with information that is disseminated and shared, but rather with a society in which there is a wish to communicate in another manner and share knowledge. It has to do then with a shared knowledge society and a knowledge society.*” [17]

Alternate definitions

The concept “information society”, born under the precepts of neo-liberal globalization, infers that henceforth it will be the “technological revolutions” that will determine the course of development; social conflicts would be things of the past. For the same reason, this concept is no longer the most appropriate to qualify the new trends in societies, nor much less to describe a counter-hegemonic project of society.

Our position is that, beyond debating the appropriateness of one term or another, what is fundamental is to

sociedad civil en la Cumbre: “*Informar connota por lo esencial mensajes unidireccionales causativos y ordenadores con tendencia a modificar el comportamiento de un perceptor pasivo; Comunicar, la interrelación de mensajes relacionales, dialogales y socializantes entre interlocutores igualmente habilitados para una libre y simultánea recepción/emisión. Si la Información tiende a disociar y jerarquizar los polos de la relación, la Comunicación tiende a asociarlos; sólo la Comunicación puede dar nacimiento a estructuras sociales*” (énfasis del autor).

Y de hecho, los documentos de consenso de la sociedad civil adoptaron la fórmula “sociedades de la información y la comunicación”, para demarcarse de la visión tecnocéntrica presente en el discurso oficial, sin perder la referencia al tema de la Cumbre. Se podría considerar que esta opción fue un gesto importante en el contexto de la CMSI, pero no deja de ser una formulación pesada para el uso corriente.

En cuanto al debate en torno a “sociedad del conocimiento”, quienes lo defienden consideran que evoca justamente una visión más integral y un proceso esencialmente humano. Otros, sin embargo, la objetan por la asociación con el concepto dominante, que reduce el conocimiento a su función económica (la noción, por ejemplo, del “*knowledge management*” en las empresas, que apunta esencialmente a cómo recabar y sacar provecho de los conocimientos de sus empleados); o que valora solamente el tipo de conocimiento supuestamente objetivo, científico y digitalizable en desmedro de aquellos que no lo son.

Una variante interesante, que surgió en el marco de los debates en torno a la CMSI, si bien tuvo poco eco en el proceso, es la de “sociedad(es) del saber compartido” o “de los saberes compartidos”.

Fue propuesta, entre otros, por Adama Samassékou (en ese entonces presidente del buró de la CMSI), quien dijo de la sociedad de la información: “*Es importante comprender qué cubre este concepto: no se trata de una información que se difunde y se comparte sino más bien de una sociedad en la que se quiere comunicar de otra manera y compartir un saber. Se trata, pues, de una sociedad del saber compartido y del conocimiento*”[17].

(au pluriel) de l'information, ou de la connaissance. Différents documents de l'UNESCO mentionnent l'expression « sociétés de la connaissance » (ou du savoir). Des acteurs de la société civile ayant participé au SMSI ont relevé cette idée et adopté le mot « sociétés » dans leurs documents de consensus.

En ce qui concerne l'« information », les arguments d'Antonio Pasquali (2002)[16] ont trouvé un certain écho parmi les représentants de la société civile: « *Informar connota pour l'essentiel la circulation de messages unidirectionnels, causatifs et ordonnateurs, visant à modifier le comportement d'un récepteur passif, tandis que communiquer fait référence à l'échange de messages bidirectionnels, donc relationnels, dialogiques et socialisants entre des interlocuteurs pourvus d'une même capacité, libre et simultanée, d'émission/réception. Tandis que l'Information tend à dissocier et à hiérarchiser les pôles de la relation, la Communication tend plutôt à les associer ; ainsi seule la Communication peut donner naissance à de véritables structures sociales* » (souligné par l'auteure).

De fait, dans les documents de consensus, les représentants de la société civile ont adopté l'expression « sociétés de l'information et de la communication », pour se démarquer de la vision technocentriste du discours officiel sans pour autant s'éloigner du thème du Sommet. On pourrait considérer qu'il s'agit là d'un geste important dans le contexte du SMSI ; mais c'est une formulation pesante pour l'usage courant.

Quant aux discussions relatives à l'expression « société de la connaissance », ses défenseurs estiment qu'elle évoque, avec justesse, une conception plus complète et un processus fondamentalement humain. D'autres, en revanche, y font objection à cause de son association avec le concept dominant, qui réduit la connaissance à sa fonction économique (la notion, par exemple, de « *knowledge management* » – gestion de la connaissance – dans les entreprises, qui désigne essentiellement le moyen permettant de récupérer les connaissances des employés et d'en tirer profit), ou qui valorise seulement le type de connaissances supposées être objectives, scientifiques et numérisables au détriment de celles qui ne le sont pas.

os conflitos sociais seriam coisas do passado. Por isso mesmo, este conceito não é o mais adequado, nem para qualificar as novas tendências das sociedades, nem muito menos para descrever um projeto contra-hegemônico de sociedade.

Nossa proposta é que, mais além de debater o apropriado de tal ou qual termo, o fundamental é refutar e deslegitimar qualquer termo ou definição que reforce esta concepção tecnocêntrica da sociedade.

Não pretendemos aqui propor uma fórmula alternativa, mas sim colocar em consideração alguns critérios para alimentar o debate.

Primeiro, acolhemos a noção de que qualquer referência às “sociedades” deva ser no plural, reconhecendo a heterogeneidade e diversidade das sociedades humanas. Isso implica também reafirmar o interesse de que cada sociedade se aproprie das tecnologias para suas prioridades particulares de desenvolvimento e não que deva se adaptar a elas para poder fazer parte de uma suposta sociedade da informação pré-definida.

Segundo, afirmamos que qualquer definição que use o termo “sociedade” não pode descrever uma realidade circunscrita à Internet ou às TIC. A Internet pode ser um novo cenário de interação social, mas essa interação é estreitamente integrada ao mundo físico, e os dois âmbitos se transformam mutuamente.

E, por último, apostamos em um projeto de sociedade onde a informação seja um bem público, não uma mercadoria, a comunicação um processo participativo e interativo, o conhecimento uma construção social compartilhada, não propriedade privada, e as tecnologias um suporte para tudo isso, sem que se convertam em um fim em si.

contest and delegitimize any term or definition that reinforces this technocentric conception of society.

We do not intend to propose an alternative formula herein, but rather present criteria to foment the debate.

First, we welcome the notion that any reference to “societies” should be in the plural, recognizing the heterogeneity and diversity of human societies. This also implies reaffirming the interest of each society appropriating technologies for their specific development priorities, and not simply adapting to them in order to be part of a supposed predefined information society.

Second, we affirm that any definition that uses the term “society” cannot describe a reality circumscribed to the World Wide Web or ICTs. The Web may be a new social interaction scenario, but this interaction is strictly integrated to the physical world, and the two spheres are mutually transformed.

Lastly, we are backing a project of society where information is a public good, not a commodity; communication, a participative and interactive process; knowledge, a shared social construction, not private property; and technologies, a support for it all, without becoming an end in itself.

Definiciones alternas

El concepto de “sociedad de la información”, nacido bajo los preceptos de la globalización neoliberal, sobrentiende que en adelante serán las “revoluciones tecnológicas”, las que determinen el rumbo del desarrollo; los conflictos sociales serían cosa del pasado. Por lo mismo, este concepto no es el más adecuado para calificar las nuevas tendencias de las sociedades, ni mucho menos para describir un proyecto contrahegemónico de sociedad.

Nuestro planteamiento es que, más allá de debatir lo apropiado de tal o cual término, lo fundamental es impugnar y deslegitimar cualquier término o definición que refuerce esta concepción tecnocéntrica de la sociedad.

No pretendemos aquí proponer una fórmula alternativa, sino, más bien, presentar algunos criterios para alimentar el debate.

Primero, acogemos la noción de que cualquier referencia a “sociedades” debe hacerse en plural, reconociendo la heterogeneidad y diversidad de las sociedades humanas. Ello implica también reafirmar el interés de que cada sociedad se apropie de las tecnologías para sus prioridades particulares de desarrollo y no que deba adaptarse a ellas para poder ser parte de una supuesta sociedad de la información predefinida.

Segundo, afirmamos que cualquier definición que use el término “sociedad” no puede describir una realidad circunscrita a Internet o a las TIC. Internet puede ser un nuevo escenario de interacción social, pero esta interacción está estrechamente integrada al mundo físico y los dos ámbitos se transforman mutuamente.

Por último, apostamos por un proyecto de sociedad donde la información sea un bien público, no una mercancía, la comunicación un proceso participativo e interactivo, el conocimiento una construcción social compartida, no una propiedad privada, y las tecnologías un soporte para todo ello, sin que se conviertan en un fin en sí.

Une variante intéressante, apparue dans le cadre des débats relatifs au SMSI et qui n'a guère eu d'écho, est celle de la /des « sociétés du savoir partagé » ou « des savoirs partagés ».

Elle a été proposée notamment par Adama Samassékou (alors Président du Bureau du SMSI), qui a déclaré au sujet de la société de l'information : « *Il est important de comprendre ce que recouvre ce concept ; il s'agit moins d'une information qui se diffuse et se partage, que d'une société où nous sommes en train de communiquer autrement et de partager un savoir. Il s'agit donc d'une société du savoir partagé et de la connaissance* » [17].

Définitions alternatives

Le concept de « société de l'information », apparu avec la globalisation néolibérale, sous-entend que, désormais, ce seront les « révolutions technologiques » qui détermineront l'orientation du développement ; les conflits sociaux appartiendraient au passé. Pour cette raison, ce concept n'est pas le plus approprié, que ce soit pour qualifier les nouvelles tendances des sociétés et, encore moins, pour décrire un projet de société anti-hégémonique.

Nous considérons qu'au-delà des discussions sur le terme adéquat à employer, il est essentiel de contester et juger illégitime tout terme ou toute définition renforçant cette conception technocentrique de la société.

Nous ne prétendons pas ici proposer une formule alternative mais plutôt faire prendre en considération certains critères en vue d'alimenter les débats.

En premier lieu, nous sommes favorables à la notion selon laquelle toute référence au terme « sociétés » doit être au pluriel, s'agissant de reconnaître l'hétérogénéité et la diversité des sociétés humaines. Cela implique également de réaffirmer la nécessité pour chaque société de s'approprier les technologies en fonction de ses priorités spécifiques de développement au lieu de s'adapter à celles-ci pour pouvoir faire partie d'une soi-disant société de l'information définie d'avance.

En deuxième lieu, nous affirmons que toute définition du terme « société » ne peut pas décrire une réalité limitée à Internet ou aux TIC. Internet peut être un

Notas y referencias

ES

- [1] Bell, Daniel. *The coming of post-industrial society; a venture in social forecasting*. – New York, Basic Books [1973]. – xiii, 507 p. illus. 25 cm. [traducción: Advenimiento de La Sociedad Post-Industrial . – Alianza (January, 1992). – ISBN: 8420621498.] [traducción: *Vers la société post industrielle*. – Robert Laffont, 1976].
- [2] Esta imagen de las TIC como factor desencadenante de democracia y desarrollo –y la visión tecnocéntrica subyacente– fue popularizada en la primera mitad de los 90s, entre otros, por el entonces vicepresidente de EE.UU, Al Gore, a quien se le atribuye haber acuñado los términos “superautopista de la información” (information superhighway) e “Infraestructura Global de la Información” (Global Information Infrastructure).
- [3] *Towards Knowledge Societies*. An Interview with Abdul Waheed Khan, World of Science Vol. 1, No. 4 July–September 2003, UNESCO’s Natural Sciences Sector.
http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=11958&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html
- [4] Gorz André. – *L’immatériel*. – Galilée, 2004. – citación p. 13.
- [5] Castells, Manuel. – *La Era de la Información: Economía, Sociedad y Cultura*: La sociedad Red, México, Siglo XXI, 1999. citación: p. 47.
- [6] idem citación p. 58.
- [7] Castells, Manuel. 2002 “*La dimensión cultural de Internet*”, Universitat Oberta de Catalunya, julio.
<http://www.uoc.edu/culturaxxi/esp/articles/castells0502/castells0502.html>
- [8] Courier, Yves, “*Société de l’information et technologies*”, http://www.unesco.org/webworld/points_of_views/courrier_1.shtml
- [9] CMSI (2003). “*Declaración de Principios*”, Ginebra, diciembre,
http://www.itu.int/wsis/documents/doc_multi.asp?lang=en&id=1161|1160
- [10] CMSI (2003). “*Construir sociedades de la información que atiendan a las necesidades humanas*”, Declaración de la Sociedad Civil, Ginebra, diciembre. http://alainet.org/active/show_text_en.php3?key=5145
- [11] Bajo este concepto, hubo incluso quienes llegaron a sostener que la “sociedad de la información”, estaría circunscrita al ámbito digital: lo que no está digitalizado no sería parte de esta nueva sociedad.
- [12] Una mirada hacia la historia desmiente esta teoría del desarrollo. Como lo argumenta Yves Courier (s/f), en los países desarrollados “*fue la demanda de fines de los años setenta ocasionada por el desarrollo del sector terciario y el crecimiento palpable de una población con acceso a la educación superior lo que permitió el desarrollo de un mercado de TIC (...) No fue el desarrollo de las TIC lo que permitió pasar de la sociedad industrial a la sociedad de la información. Las tecnologías vinieron después, para facilitar y multiplicar los efectos del paso a la sociedad de la información*”, basándose en una infraestructura material y humana sofisticada. “*Para muchos países en desarrollo, donde ciertos factores esenciales de esta infraestructura son inexistentes, las tecnologías no pueden tener efectos similares*”.
- [13] Esta visión “centrada en el mercado– es la que predomina en el Plan de Acción de la Cumbre (CMSI 2003–b), incluso desde el primer párrafo, que expresa que “la visión común y los principios fundamentales de la Declaración de Principios se traducen en líneas de acción concretas para alcanzar los objetivos de desarrollo acordados (...) mediante *el fomento del uso de productos, redes, servicios y aplicaciones basados en las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC)*”. (Las cursivas son nuestras). En: CMSI (2003 b). “Plan de Acción”, Ginebra, diciembre, http://www.itu.int/wsis/documents/doc_multi.asp?lang=en&id=1161|1160

nouveau cadre d'interaction sociale, mais cette interaction est étroitement intégrée au monde physique, et les deux domaines se transforment mutuellement.

Enfin, nous faisons le pari d'un projet de société où l'information doit être un bien public, et non pas une marchandise; la communication un processus de participation et d'interaction; la connaissance une construction sociale partagée et non pas une propriété privée; et les technologies un support pour tout ceci, sans qu'elles deviennent une fin en soi.

- [14] Al respecto, en una ponencia en la Conferencia Regional Américas de la Cumbre, señalamos: “*Considerar a la sociedad de la información como una dimensión separada de la realidad, que requiere de un marco legal y regulatorio exclusivo, podría incluso ser peligroso. ¿Vamos a definir otra ciudadanía que habite ese otro mundo? ¿Cuáles serán los parámetros democráticos que rijan el debate, la definición, el control y la vigilancia de este marco legal? Si bien puede ser cierto que las particularidades del ciberespacio hacen necesarios otros mecanismos de implementación de las leyes y reglamentos, cuestionamos la conveniencia de dotarle de un marco legal propio*”. En: Burch, Sally. “CRIS en la Conferencia Ministerial Regional preparatoria sobre la Sociedad de la Información”, Enero 2003. <http://alainet.org/docs/3047.html>
- [15] Campaña CRIS (2003). “*La Pregunta para la Sociedad Civil*”, Documento temático No. 1, http://movimientos.org/foro_comunicacion/show_text.php3?key=2220
- [16] Pasquali, Antonio (2002) “Cumbre Mundial de la Sociedad de la Información: Dos precauciones a tomar”, junio. http://www.movimientos.org/foro_comunicacion/show_text.php3?key=1012
Esta ponencia fue presentada en el “*Encuentro Latinoamericano: ¿Y por qué no una sociedad de la comunicación*”, preparatorio de la Cumbre, Quito, junio 2002. http://movimientos.org/foro_comunicacion/ponencia.phtml. Fue presentada por ALAI en el primer Comité Preparatorio de la Cumbre de julio 2002.
- [17] Citado en el resumen del evento: “*Cooperación, diversidad y paz*”, II Coloquio de los Tres Espacios Lingüísticos, México, 2-4 de abril de 2003. http://www.3el.refer.org/rubriqueES.php3?id_rubrique=18

Lecturas complementarias

- Burch, Sally et al, 2004. “*Se cayó el sistema*”: *Enredos de la Sociedad de la Información*, ALAI, Quito.
- Mattelart, Armand (2001) *Histoire de la société de l'information*, Editions La Découverte.
- Mattelart, Armand (2002) “*La Communication à l'assaut de la culture, L'empire des médias*”, *Manière de Voir*, No. 63, Paris, Le Monde Diplomatique, mai-juin.
- Picardo, Óscar “*El escenario actual de las ciencias sociales: la sociedad del conocimiento*”, Universitat Oberta de Catalunya, Biblioteca virtual <http://www.uoc.edu/dt/20318/index.html>
- Siggaard Jensen, Hans “*History of the concept of knowledge*”, http://www.kursus.kvl.dk/shares/soar/200_summerschools/history%20of%20concept-uk.pdf
- Unesco, “*Building knowledge societies: some preliminary points of reflexion*”, <http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001256/125647e.pdf>
- Unesco, *L'UNESCO promeut les 'sociétés du savoir' pour maximiser l'impact des technologies de la communication*, 03-10-2003 http://portal.unesco.org/ci/fr/ev.php-URL_ID=13170&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html
- Valenduc, Gerard (2002) *Nouvelles technologies, nouvelle économie et cycles longs, Mondialisation: Comprendre pour Agir*, Bruxelles, Belgique, Coédition GRIP- Complexe.
- Ziegler, Jean (2002) *Les Nouveaux Maîtres du Monde et ceux qui leur résistent*, Paris, Fayard.

PT

Desafios de palavras,

obra coletiva de cerca de trinta autores da sociedade civil, e oriundos de quatro continentes diferentes, propõe-se a decifrar as grandes noções da "sociedade da informação".

As técnicas nunca são neutras: acarretam com elas consequências econômicas, sociais e culturais. Inexoravelmente, as tecnologias da informação e da comunicação (TIC) não constituem uma exceção à regra. As palavras utilizadas nas negociações internacionais ou na legislação dificilmente medem essas consequências, e veiculam certas percepções que, raramente, foram objeto de um debate democrático, preliminar e indispensável para as decisões políticas.

Este livro examina os conceitos da era informacional com um olhar crítico, originário de diferentes sensibilidades e culturas, e propõe visões alternativas. Inteiramente plurilíngüe, consiste em uma referência para os leitores desejosos de decifrar estes conceitos-chave e, paralelamente, um convite ao debate.

EN

Word Matters,

collective work by some thirty authors from civil societies all over the world, deciphers the central concepts of the "information society".

Technology is never neutral: it carries social, economic and cultural consequences. New information and communication technologies are no exception. The words used in international negotiations or legislation are a poor reflection of such consequences; they propagate perceptions that are rarely subjected to democratic debate, the fundamental requirement for any political decision.

This book subjects the concepts of the information age to critical perspectives from different sensibilities and cultures, thus introducing alternative visions. Fully multilingual, this work is a reference for anyone who aspires to decode these key issues, and is an invitation to pursue the debate.

ES

Palabras en juego,

libro colectivo de unos treinta autores de la sociedad civil, procedentes de cuatro continentes, propone un análisis de las nociones más importantes de la "sociedad de la información".

Las técnicas nunca son neutras, traen consigo consecuencias sociales, económicas y culturales; y así sucede con las tecnologías de la información y de la comunicación (TIC). Las palabras utilizadas en las negociaciones internacionales o en las legislaciones no miden estas consecuencias y transmiten percepciones que pocas veces se han tratado en debates democráticos necesarios antes de tomar decisiones políticas.

Este libro propone enfoques críticos derivados de diferentes culturas y sensibilidades sobre los conceptos de la era de la información, ofreciendo visiones alternativas. Enteramente plurilíngüe, será tanto una referencia para lectores con ansias de descifrar estos desafíos mayores como una invitación al debate.

FR

Enjeux de mots,

livre collectif d'une trentaine d'auteurs issus de la société civile et venus de quatre continents, propose un décryptage des grandes notions de la « société de l'information ».

Les techniques ne sont jamais neutres : elles portent des conséquences sociales, économiques et culturelles. Ainsi en va-t-il des technologies de l'information et de la communication (TIC). Les mots utilisés dans les négociations internationales ou les législations prennent difficilement la mesure de ces conséquences et véhiculent des perceptions qui ont rarement fait l'objet d'un débat démocratique, préalable indispensable à la décision politique.

Ce livre pose sur les concepts de l'ère informationnelle des regards critiques issus de sensibilités et de cultures différentes et ouvre des visions alternatives. Entièrement multilingue, il constitue une référence pour les lecteurs désireux de déchiffrer ces enjeux clés autant qu'une invitation à débattre.

C&F éditions
http://cfeditions.com



imprimé en France – 39 €

ISBN 2-915825-03-3



9 782915 825039



EN Word Matters

Multicultural perspectives on information societies

A cooperative publication coordinated by **Alain Ambrosi** (WFCN) and **Valérie Peugeot** (Vecam) with the collaboration of **Daniel Pimienta** (Funredes)

- ES Palabras en juego
- FR Enjeux de mots
- PT Desafios de palavras

Internet Governance, Citizen Expression, Gender, Free Software, Piracy, Accessibility, Open Source Intelligence, Digital Divide, Media, Virtual Communities, Knowledge Management, Cybercrime...

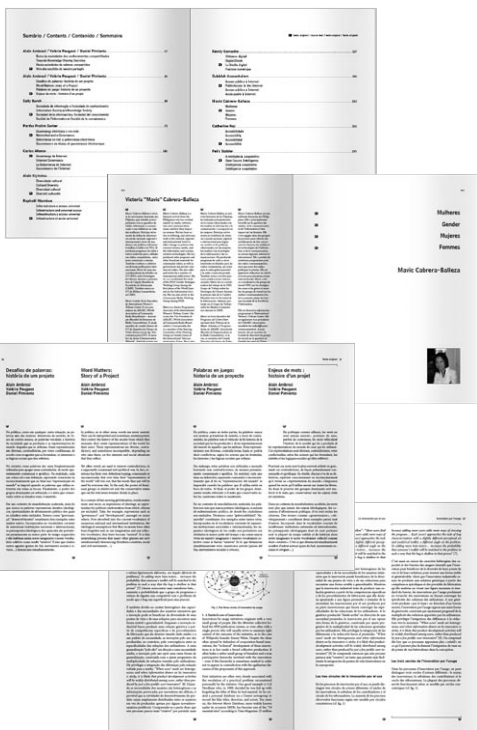
Word Matters, a collective work by some thirty authors from civil societies all over the world, deciphers the central concepts of the "information society".

Technology is never neutral: it carries social, economic and cultural consequences. New information and communication technologies are no exception. The words used in international negotiations or legislation are a poor reflection of such consequences; they propagate perceptions that are rarely subjected to democratic debate, the fundamental requirement for any political decision.

At this juncture, as the World Summit on the Information Society unfolds, this book subjects the concepts of the information age to critical perspectives from different sensibilities and cultures, thus introducing alternative visions. Fully multilingual, this work is a reference for anyone who aspires to decode these key issues, and is an invitation to pursue the debate.

With Carlos Afonso, Alan Alegre, Subbiah Arunachalam, Michel Briand, Sally Burch, Mavic Cabrera, Kemly Camacho, Dominique Cardon, Sasha Costanza-Chock, Marcelo d'Elia Branco, Luis Angel Fernandez Hermana, Rikke Frank Joergensen, Alain Kiyindou, Hervé Le Crosnier, Mouhamadou Lo, Raphael Ntambue, Sean o'Siochru, Stephanie Perrin, Marc Raboy, Pascal Renaud, Catherine Roy, Partha Pratim Sarker, Christine Schweidler, Marcelo Solevicens, Felix Stalder, Rosa Maria Torres, Roberto Verzola.

Coordinated by **Alain Ambrosi**, **Valérie Peugeot** and **Daniel Pimienta**.



C&F éditions <http://cfeditions.com>
 This 650-page four-language book can be ordered on-line on the publisher's webpage. It can also be ordered by mail, using the order form below, accompanied by a cheque to the order of:
 C&F éditions, 35 C rue des rosiers, 14000 Caen, France.

Family Name:

First Name:

Organisation:

Address:

E-mail :

I would like to order copies of the book "Word Matters" at the unit price of + mailing costs*

I enclose a cheque for the sum of euros.

*Mailing charges: 3€ for France, 5€ European Union, 10€ elsewhere.

I require an invoice in the following name and address (if different from above):

.....

.....



ISBN 2-915825-03-3



9 782915 825039